

Jan l'an pres

L'abat Jan-Batisto Fabre à l'ounour, bono-di la nouvello publicacioun de sis obro... (pajo 9)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setembre de 2023

n° 401

2,10 €

Marsiho

Lou prouvençau dins lou metrò

Desempièi lou mes d'òutobre de l'an 2015 dins lou metrò de Toulouso, capitalo de l'Òcitàniò, lis anòncio dins la calinado dis estacioun soun facho en lengo d'oc.

Pèr Marsiho, capitalo de la Prouvènço acò a tirassa, mai aqueste cop l'anòncio dóu noum dis estacioun se dira en prouvençau de l'endré, lou dialèite marsihés.

Acò bono-di lou Majourau dóu Felibrige, Jan-Michèu Turc, Counseié municipau dis arroundimen 13 e 14 de Marsiho e toujours proufessour de prouvençau.

Jan-Michèu Turc es lou rèire felen de traminot de la RTM, e bèn-segur l'idèio i'es vengudo que rèn que d'entèndre lou signalamen dóu prouchan arrèst dóu metrò en prouvençau, acò adurrié "un suplemen d'amo e de coulour loucalo". Soun pantai s'endevèn vuei realita que la RTM vai aquéli prestacioun en prouvençau.

Bono nouvello estènt s'ausissié pas soula-men l'acènt prouvençau dins la voues de l'anouciarello di message en francès dóu biais estandard de ço que se fai à la SNCF.

Jan-Michèu Turc es bèn counsciènt de la vido-vidanto en terraire marsihés :

"Marsiho es uno vilo-mounde ounte se parlo mai de 150 lengo. Faire entèndre lou prouvençau dins lou metrò, es faire entèndre uno lengo en partage, dire qu'avèn aqui plusiour culturo, rapela i Marsihés coume i touristo noste ancrage territoriaiu, à la modo de Toulouso que lou fai dins si trasport emé l'òcitan".



Pèr acò, Jan-Michèu Turc paro la man à la RTM en asatant lis anòncio de cado estacioun en prouvençau, mai encaro coume l'a fa saupre, Catarino Pila, la presidènto LR de la RTM, en se prepausant bountousamen de lou dire de sa proprio voues. Uno plouido valènci pèr un counsié municipau dins la draio felibrenco pèr mantène la lengo de Frederi Mistral dins la capitalo de la Prouvènço.

Lis anòncio en prouvençau



Demai à pas crento d'avisà lou mounde qu'aquelo iniciativo : "Es un biais de baia de clau suplementàri pèr coumprene l'espaci dins quente vivèn, es tout franc dóu replé sus se-meme, es uno counvidacioun is àutri lengo dóu mounde".

Segur, pèr d'uni es uno presènci simboulico, ausi la lengo istourico que se parlo desempièi de siècle dins la cièuta massalioto ié sèmblo estraordinàri.

Mai pèr d'àutri es la descuberto qu'aquelo lengo es toujours aqui.

Coume es esta di pèr lou metrò de Toulouso : "Uno pichoto doso d'òcitan dins lou metrò

fai ges de mau e permet pèr lou mens de sensibilisa li Toulousen de tout age à l'eisistènci d'aquelo lengo que sa vouacioun es pas de resta terrado entre li muraio d'escuro associacioun militanto".

De verai, la crido facho en lengo nostro dins li trasport en comun mostro qu'aquelo lengo eisisto, qu'es toujours possible de la parla e de l'aprene.

Aquéli que soun ana à Toulouso an vist que lis anòncio soun en francès e en oc, soun noum es nouta dins li vagoun, e es tambèn escri sus li paret dis estacioun, emé un desin (eisèmple : uno auco pèr l'estacioun de la Pato d'Auco, o un esquiròu pèr l'estacioun

Esquiròu) quand davalan.

Auren la memo causo à Marsiho ?

E coume l'a counclu Jan-Michèu Turc : "Paris, touto vilo metropoulitano qu'es, aura jamai acò".

Aro, tranquilet, d'assetoun sus la banqueto dins noste vagoun de metrò, sian avisa : "Estacien que vèn, Lei Chartrous".

Poudrèn belèu davala sus lou quèi e s'esquiha vers la sourtido.

L'obro lauso lou mèstre, lou metrò parlo...

Tóuti li felibre e aparaire de noste prouvençau fan la capelado pèr lausenja l'iniciativo dóu mèstre Jan-Michèu Turc.

P. A.

Desfourma nosto istòri

Escupi sus noste journau es de modo e rèsto toujours sènso responso...

Pajo 2

La caniculo en Franço

À la rajo dóu soulèu, se n'es adeja vist tounba de calour pariero...

Pajo 3

Lou Papo Francés

Es pas lou proumié cop, mai lou Papo sara à Marsiho aquest mes...

Pajo 6

Prèssò mistralenco

Fai mestié de nous uni sènso renega nosto dóutrinò...

Après mai de cinquante an passa à la beillié d'un journau en prouvençau, 120 numerò titra "Prouvènço Dau!" e 401 numerò souto lou titre atuau "Prouvènço d'aro" venèn tourna-mai de se faire grafigna pèr d'escrivassié dins uno revisto trimestrialo en francés que se countènto de quàuquis article en prouvençau emé sa reviraduro en francés, lou francés lengo principalo d'abord, tout acò pèr jouga i grands apareaire di tradicioun e de la lengo prouvençalo. Pèr teni soulet lou le, dóu passat an besoun de faire taulo raso, aussi "Prouvènço d'aro" es, pèr éli, un empachaire de vira en round, belèu ié fai ombro.

Adonc soun aparamen passo pèr la demoulicioun.

An besoun de denigra, pèr leva dóu mitan si davancié.

Ansin, pecaire, aquéli garrouio mesquino li gardon dins lis us e tradicioun de Prouvènço.

Em'aquéli resoun tourtiero, dins sa revisto dóu segound trimèstre d'aquest an, sian trata d'òucitanotroupi, un neoulougisme que s'es, bèn segur, jamai entendu dins noste parla de carriero. Es pas l'òucitan que passo souto lou troupi, que trouban dins lou *Tresor dóu Felibrige*.

Troupi sarié lou *trop* dóu lengage anglés pèr dire l'atiranço, valènt-à-dire que sian atriva pèr lis òucitanisto.

Li criticaire an pas bèn legi lis editouriau, que tre la debuto dins "Prouvènço Dau!"

aquéli relacioun soun estado precisado e que sian resta li soulet toujours fidèu à la grafio mistralenco.

À l'ouro d'aro, tout acò es de parpello d'agasso, cadun pòu escriéure coume vòu, i'a que la paraulo que comto pèr sauva li lengo dins li filme, la televisioun, li telefone e li resau souciau de l'internet.

Bedigas, sian encaro resta à l'escrit papié.

Mai de grafignaduro n'avèn proun, emé lou numerò 400, avian belèu l'escasènço de dire coume Frederi Mistral pèr soun journau *L'Aiòli*: "Ai! las! lou sabe e lou sabe que trop, fau que tout finigue, subre-tout lis entrepresso veramen erculenco, coume aquéli revisto e publicacioun perioudico que demandon tant de siuen de travai e d'argènt, ounte, quàsi toujours, un soulet labouro pèr tóuti. — "l'ai passa dins li nòu an que dounère à *L'Aiòli* e fauguè bèn dire sebo, davans la desproupourcioun dóu resultat e de l'esfors."

Segur, sian encaro dins la draio, em'acò un pau las di garrouio de touto meno que s'espandisson toujours à bèl èime, mai countunian de camina.

Adonc pèr aquelo critico de prouvençau antiprouvençau la chourmo de "Prouvènço d'aro" a assaja de remettre li causo au poun après la publicacion de l'article que nous chaupinavo e estrifavo à bèl esprèssi

nosto istòri. Un dre de responso de Tricio Dupuy de-coutrio emé touto la Chourmo de *Prouvènço d'aro*, fuguè manda à la revisto querelarello, que tirassè pèr replica, emai Tricio aguèsse tourna-mai interpela lou grand baile de la revisto, l'esquihado fuguè troubado pèr countesta l'article que restabliè la verita, e empacha sa publicacioun dins lou numerò segùent. Countunia la revendicacoun d'aquèu dre de responso, poudié, aro, dins lou meior di cas, èstre baia à legi uno miejo annado après la publicacioun de l'article en questioun, que, de-segur, sarié óublida pèr la maje part di legèire, adonc leissan courre aquelo revisto e si contro-verita sus l'istòri de la Prouvènço. Mai pèr l'istòri qu'avèn viscudo, miés vòu n'en restabli la verita talo que la presentavo Tricio Dupuy, claramen e courreitamen dins soun dre de responso :

"Après la leituro de voste article sus *Prouvènço Dau!*, se devèn de metre vòsti pendulo à l'ouro. D'abord, pèr lou foundadou, en 1976, lou proumié presidènt dóu Mouvamen Parlaren, dous cop elegi, se ié disié Jaque Vernin, escrivé en grafio óucitano, respetuous de la chausido facho de la grafio mistralenco, demandavo quand n'avié besoun à Bernat Giély d'asata si tèste en grafio mistralenco, pèr acò lou journau *Prouvènço Dau!* que se creè tre la debuto, Jaque Vernin lou leissè beileja pèr Aguste Saint-Jean assista de Bernat Giély. Aquelo publicacioun èro pas dóu fourmat "librihou" coume disès, mai un vertadié tablouide dóu fourmat di journau, 28 x 42 cm.

Demai, se lou *Prouvènço Dau!* es esta estampa sus li prèssò di journau *Le Provençal* e *Le Méridional*, es bono-di Leoun Inard qu'abandonè de publica soun journau "*La Prouvènço Deliéuro*" e assegurè soun ramplaçamen pèr "*Prouvènço Dau!*" e n'en fuguè tant lèu un de si grand redatour emé Pèire Rollet.

Andriéu Ariès èro adeja l'ome impourtant que fara mirando à la televisioun e au Counsèu Regiounau, mai soun proumier article se legira soulamen que dins lou n° 3 d'abriéu 1976 e un segound dins lou n° 7 dóu mes de setèmbe 1976.

Malurousamen uno garrouio de precedènci vai faire qu'Aguste Saint-Jean abandonara sa cargo la segoundo annado, au numerò dóu mes d'abriéu 1977.

Lou valènt presentatour d'emissioun de televisioun en lengo nosto, Felipe Brochier, se carguè alor de beileja *Prouvènço Dau!* soustengu pèr soun counfraire, tambèn aut plaça, Andriéu Ariès que prenguè la founcioun de "gerènt". Soulamen aguèron encaro besoun de Bernat Giély pèr countunia d'ana à l'estamparié faire la meso en pajo e li courreicioun. Vouguè bèn tourna-mai presta ajudo pèr manteni lou journau, mai tant lèu Felipe Brochier ié leissè la cargo de s'òcupa

en mai d'acò dis abounamen.

D'aquí entre aquí, Andriéu Ariès à la tèsto de *Prouvènço Dau!* reüssiguè lou 6 de novèmbre 1977 à se faire elegi presidènt dóu *Mouvamen Parlaren*, en prenènt suen de nouma Felipe Brochier Secretàri Generau e de faire de Bernat Giély soun clavaire.

Felipe Brochier, remirable atour de tiatre e abile presentatour de televisioun, subre-carga d'obro deguè fin finalo abandonna *Prouvènço Dau!*, soun noum desporeiguè de l'ourse dóu numerò d'abriéu 1978.

Prouvènço Dau! countuniè pamens sa draio emé soun ome à tout faire, Bernat Giély, que vai prene la redacioun e l'amenistracioun, aqueste cop emé l'ajudo dóu dessinatour Glaude Emond, leissant la direicioun ounourifico au presidènt de Parlaren.

Quant i relacioun emé lis óucitan es bèn souto la presidènci d'Andriéu Ariès que se countiermavo encaro en editouriau: "Avèn apara la man is *Òucitanisto* e d'ùni que i'a an coumprès qu'emai *fuguessian mistralen de grafio e de dóutrinò, qu'emai nosto acioun fuguèsse limitado à la Prouvènço, avèn mànti toco coumuno e avèn miés à faire que de se degatina, mai tout lou contro nous fai mestié de nous uni, sènso renega nòsti quiti dóutrinò.*"



Lou pataflòu coume disès d'aquelo annado 1981 fuguè que li dous candidat à la presidènci de Parlaren s'escarpinèron tant que se troubè pèr soulucioun de n'elegi un autre, Bernat Giély, qu'avié rèn demanda. Partènt d'aquelo eleicioun dóu 24 d'òutobre 1981, Bernat Giély anavo mena dès an de tèms lou Mouvamen Parlaren, e la direicioun óuficialo de *Prouvènço Dau!* emé Glaude Emond pèr amenistratour. Pièi fuguè mai uno garrouio em'un proucés d'Andriéu Ariès mau-countènt que s'atacavo subre-tout à-n-uno redatriço e un article ounte èro pas soulamen cita en 1986, acò tirassè pèr s'acaba en 1989, lou Mouvamen Parlaren se carguè d'un franc simboulisque. Lou mal-entendu s'óublidè, e Bernat Giély retroubè Andriéu Ariès pèr l'ajuda dins soun proujèt de creacioun d'uno Acadèmi de lengo prouvençalo que fin finalo se faguè pas.

Ansin èro pèr pas envenima li causo que Bernat Giély e Glaude Emond abandonèron la publicacioun de *Prouvènço Dau!* à bèl esprèssi au numerò 120, pèr pièi beileja un journau vertadieramen independènt, en creant l'associacioun *Prouvènço d'aro* e soun journau, vuei toujours en camin, que vèn de festeja soun numerò 400 e que gardo toujours la dóutrinò mistralenco, dis Aup i Pirenèu e la man dins la man.

Dins tout, fai 47 an que tóuti li mes, bountousamen, Bernat Giély obro pèr sauva la lengo prouvençalo. Emé mai d'un millierat d'article e mai d'un vintenau de libre rèn qu'en grafio mistralenco, a de-bon auboura un bàrri fàci à l'espandimen dis àutri grafio. Vesèn pas bèn coume l'afublas d'un acinamen "*òucitanotroupi*"?

Se cresès que vosto pendulo es à l'ouro, vous souvetan de n'en faire autant pèr la proumoucioun de la grafio e la dóutrinò mistralenco."

Avèn pas la responso, e segur, pèr pas enverina li causo, se pòu pas encaro tout dire, mai es aquí un tros de nosto istòri e dóu travai que menan desempieè tant d'annado, vuei atala de-coutrio emé Tricio Dupuy pèr assaja de teni fin que visque nosto lengo.

Voutaren pèr l'òli, e faren l'aiòli...

Bernat Giély

N.D.L.R.: Pèr pas faire tort o de publicita à nòsti sagataire avèn pas baia de noum.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Prouvènço_dau



— "M'agradon pas li coulour d'aquelo cranço !"

Fèsto mistralenco à Maiano

Dóu 8 au 10 de setèmbre

Li Fèsto de la counmemouracioun dóu 193en annivèrsari de la neissènço de Frederi Mistral se debanaran à Maiano, aquest an, li 8, 9 e 10 de setèmbre, suto la beillié de Moussu lou Maire, Eric Lecoffre e de soun ajouncho à la culturo Dono Eugenio Gros emé tout lou Muncipe.

La ceremounié se fara en presènci dóu Capoulié dóu Felibrige, Paulin Reynard.

Prògramo :

Divèndre 8 de setèmbre

19 ouro: Espousicioun e vernissage à la Bibliotèco dóu Lesert.

Pinturo sus la Prouvènço de Madamo Éri.

Anciàn foutougrafio de Maiano e di Maianen dis annado 70 realizado pèr Joke Reynders.

Anciàn foutougrafio de l'Oustau dóu Lesert.

Sesihò de dedicaço de Gerard Baudin pèr soun libre "La maison du Lézard".

Sesihò de dedicaço de Renat Moucadel pèr soun libre "Cronico dóu counfinamen".

Dissate 9 de setèmbre

Touto la journado: espousicioun de fotò di jóuini Maianen e Maianenco en coustume tradiciounau.

Cèntrè dóu vilage: Demoustracioun de vièi mestié d'antan emé l'assouciacioun Lei dansaire de Lorient, Aurelio Boya, artisan dóu cuer, Marcèu Boyer, bourralié.



De 9 ouro à 15 ouro e miejo: Rescontre à l'entour dóu coustume d'Arle: vueje coumodo dis Arlatenco, au Cèntrè Frederi Mistral.

10 ouro e miejo: Rescontre emé Madamisello Naïs Lesbros, XXIII^{en}co Rèino d'Arle, demoustracioun de coufuro e escàmbi.

11 ouro: Cant dis enfant dis escolo de Maiano. Plaço di cafè.

Miejour: Aperitiéu councert pèr lou groupe "Bandura". Plaço di cafè.

15 ouro: À destinacioun dis enfant: balado countado sus lou patrimòni de Maiano emé l'assouciacioun "Romarine" segui d'un memòri gigant e d'uno proujeicioun di filme realisa pèr lis enfant de CM1/CM2 dis escolo publico e privado de Maiano en 2022-2023.

Despart dóu Burèu d'enfourmacion touristico de Maiano.

21 ouro: Councert de l'ourquèstro de varieta "Méphisto". Plaço di cafè.

Dimenche 10 de setèmbre

9 ouro: Touto la journado, plaço de la glèiso, fiero i vièi papiè regionalisto.

10 ouro: Messo en lengo nostro.

11 ouro: Grand passo-carriero dins lou vilage emé Li Cardelin, Le Condor e Lis Arlatenco.

Miejour: Aperitiéu e repas au Cèntrè Frederi Mistral. Reservacioun devers lou Burèu d'enfourmacion touristico de Maiano.

16 ouro: Councert dóu groupe "Le Condor". Plaço di cafè.

18 ouro: Councert de l'armounio de Maiano la Muso Maianenco. Plaço di cafè.

Burèu d'enfourmacion touristico.

Av. Lamartine.

13910 Maillane

Tel: 04 32 61 93 86

ot-culture@maillane.fr

Site: www.maillane.fr

La canicula en Franço

Aquest estièu, en avoust, avèn soufert de la calourasso. Mai fuguerian sousprés que segur erian pas abituà.

Tout lou mounde dison qu'es degu au rescaufamen climati, o, belèu, mai subre-tout fau pas toujours acusa lou climat! La poullion pèr li veituro, lou manco d'aubre (en particulié en Amazonio), la betumisacioun, li fum dis usino, li fiò de Califournio, dóu Canada, de la Grèço, li boumbo d'un coustat l'autre, l'ativeta umano... Tout acò rescaufo noste cèu e aumento l'efèt de serro.

Mai aquèstis episòdi de calourasso soun pas novèu dins nosto istòri.

- Avoust 1911: la canicula faguè 40000 mort en Franço, subre-tout de nistoun, que mouriguèron de diarrèio, subre-tout aquéli qu'èron pas alacha. D'efèt la biasso pèr li pichot, mau counservado menavo



lis enfetacioun. Li vaco tambèn èron malauto de la febre boufigouso e lou la es countamina.

La Franço s'estoufè 70 jour de tèms (tout juliet e enjusqu'à miè-setèmbre): 35° à 40°C à Paris, à l'oumbro, lou 30 de juliet 1911!

Li 4 passage di pedoun fuguèron diminui à 2... Lis establiment de ban fre faguèron fourtuno, li gènt

se bagnavon dins la Sèino, lou sèr, li bevèndo èron assalido pèr lis oubriè que sourtien dóu travai. Li boutigo èron barrado, li carriero vuejo. La Franço touto aguè caud: 38,5°C à Nanto, 37° C au Mans e à Nancy, 36° C à Toulouso e à Limoge, 35° C à Clermont-Ferrand, 38° C à Lioun...

La prèssò (*) demandè ço que se

passavo i scientific de l'Óusservatòri:

— Se fasèn pas de soucit, acò passara! e quand la plueio arribara, tout sara óublida.

La secaresso prouvouquè de nombreux fiò de fourèst un pau d'en pertout. Lou menistre de l'Agriculturo demandè is agènt dis Aigo e fourèst de pas abandouna soun poste. L'aguè tambèn de nombreux vitimo is Estat Uni

- Avoust 2003: la canicula durè 15 jour e prouvouquè la mort de 15000 persouno e tambèn de nistoun de mens de 2 an.

- Avoust 2023: esperan un pau de frescour e belèu, aquest ivèr, se plagnaren de la fre!

Irèno Palmiro

(*) Réf. *Le Petit Parisien, Le Matin, L'Excelsior, Le Radical, Le Gaulois*: journau de l'epoco.

A tumba de fioc à la rajo dóu soulèu

De calourasso n'a toujours agu, mai aquest an avèn encapa uno poulido toubado.

Vai, Frederi Mistral aviè couneigu acò, rèu que dins soun pouèmo "Mirèio" fai caud:

Anan cassa la cantarido,

Quand verdejo e lusis au gros de la calour.

E la calour, sèmpre mai vivo,

Sèmpre que mai se recalivo;

Mirèio rèsto soulo e nèco, à la calour.

Un pau plus tard, lou païsanot Batisto Bonnet n'a supourta de calour d'aquelo meno, coume lou racontò dins soun libre "Varlet de mas".

Quand l'èr manco, que la calour toumbo sus vèutri coume de ploumb foundu dans un piròu, quand li trissun dóu fen vous avuglon e que la poussò mounto de la terro pèr vous prene à la

gargato; quand avès plus d'escupagno, que la fèbre e la set vous devoron, cresegués pas que siegue coucagno de faire travaia uno dougeno d'ome em' eitant de femo? Li bras s'alasson, li cambo soun grèvo, lou cors a ges de voio; la brodo es aqui que virouio sus tóuti li tèsto.

Dins tout, vòu miés entendre li piéu-piéu di cigalo que nous canto Auzias Jouveau:

Canto, cigalo

*Lou soulèu ris e dardaio,
E plòu de soun front reiau
De belu que sus li daio
Lusisson coume d'uiou.*

*Fai brusi ti chimbaletto
E vivo l'estiéu!
Proun de cant, o cigaleto,
Valon pas lou tiéu!*

Apounde toun sègo-sègo

*Au frou-frou di blad madur;
Lou daïaire que li sègo
En t'ausènt ié mando dur.*

*Ta vido es courto, o cigalo!
Vives pau, mores en jun;
Mai toun canta nous regalo,
Tre que vèn lou mes de Jun.*

*Se lou vèspre, au clar de luno,
Cansounejon li grihet;
Tu, lou jour, cigalo bruno,
Cantes i fiò de juliet.*

*Cigaleto, canto, canto!
Ta cansoun es de moun goust.
Que toun cha-cha que m'encanto
Dure tout lou mes d'Avoust!*

*Pièi, quand vendran li fresquero,
Cigaleto, un bèu matin,
Endor-te dins li broutiero,
Urouso de toun destin.*

Lengo nostro

dins La Provence

Lou 24 d'avoust, la Lengo Nostro fuguè à la Uno dóu quoutidian "La Provence", emé la meso à l'ounour dóu vilage de Santo Lucio de Coumboscuro e soun roumavage annau ounte tout lou vilage *irredutible* e la valèio parlon prouvençau. *La Provence* a counsacra dos gràndi pajo à la lengo prouvençalo.



D'en proumié emé lou roumavage que se debanè dóu 22 au 27 d'avoust emé li rescontre Piemont/Prouvènço: messo, councert, espousicioun, charradisso, ataié pèr li pichot, balèti.

Pièi la famouso travessado, grando marchò de l'Amista dins lis Aup, de Prouvènço au Piemont. La travessado, la 62^{en}co, part dóu Còu de Larche pèr arriba à Santo Lucio, siegue 3 jour de marchò de 7 à 8 ouro chasque jour.

Aquest an, un trentenau de caminaire èro previst e tout lou mounde parlavon la lengo.

Aro, l'amiro es pas de faire revieure uno culturo coumuno, mai de faire subre-vieure ço qu'esisisto encaro.

Pèr aquelo escasènço lou quoutidian s'es vira devers lou prouvençau emé d'entrevisto pèr de defensor de nosto lengo:

Danié Trotman, lou cabiscòu de l'Oustau dau País marsihés, que trobo qu'es dramatique que Prouvènço devenguèsse "Région Sud" !.

Pièi uno presentacioun de l'Oustau de Prouvènço de z-Ais emé l'entrevisto d'Arvé Guerrera qu'es foundatour (1989) e president de l'oustau, que ço que l'interrèssò es que l'esperit se mantèngue e que de jouine vèngon...

Coumboscuro Centre Prouvençal
founda pèr Sèrgi Arneodo
S Lucio de Coumboscuro – Monterosso Grana – Cuneo
Tel. 0171.987078 – 328.6039251
www.coumboscuro.org
info@coumboscuro.org

■ La Mirèio d'Or 2023

Lou troufèu de la *Mirèio d'Or* pèr La Carriero Drecho de La Ciéutat
 La Carriero Drecho es uno associacioun de lengo e de culturo prouvençalo qu'espelièguè lou 24 de juliet de 2019.
 Perqué aquèu noum ?
 La Carriero Drecho es l'escais-noum prouvençau de la carriero majo, la mai longo de la vièio vilo de La Ciéutat mai fuguè pas soun noum oficiu.
 Li Ciéutaden la sounavon La Carriero Drecho en remembranço de la tradicioun roumano. Li Rouman avien coustumo d'apela *Via Recta*, La Carriero Drecho en latin, tóuti li carriero que menavon à la porto principalo de la *civitas*.
 L'Unioun Prouvençalo estiganço chasco annado la fèsto dóu pople prouvençau dins un liò difèrènt de Prouvènço. Lou tèmo d'aquest an èro "L'aigo en Prouvènço".
 La Carriero Drecho a estigança un drud travaï sus lou tèmo de l'aigo en Prouvènço, proublèmo de mai en mai grèu à l'ouro d'aro. Dóu tèms di cous, tóuti an travaïa coutrio pèr ourganisa uno mostro, un libret e un doursiè.
 Èro aquest an de 2023 coume chasco annado, uno memo metodo : faire de recerco d'archivo, uno mostro au Museon de La Ciéutat, de mou-loun de foutougrafio, d'escourregudo dins li colo, de vesito pèr lis escolari e lou publi.
 Un cop de mai la Carriero Drecho vèn d'èstre



guierdounado dóu troufèu de la *Mirèio d'Or* que pèr nautre es lou siesen.
 Es lou 11 de Jun que sian ana querre aquelo bello recoupènso à Caderouso dins la Vau-Cluso. Erian tras qu'urous.
 Se coume nautre, voulès aprendre la Lengo Nostro, l'associacioun La Carriero Drecho prepauso de cous de lengo, l'estudi d'autour prouvençau e sis obro, d'ataïé charradisso, d'ataïé tiatre, de tradicioun. La culturo prouvençalo vèn de tète, de raconte, dóu patrimòni dins li colo.
 Lou 21 de juliet sian ana pourta lou troufèu à la coumuno. Uno chourmo de La Carriero Drecho a rescountra lou conse qu'a proununcia un drud discours calourènt, amistados pèr nosto associacioun.
 Lou conse, Alexandre Doriol a di si gramaci pèr aquèu troufèu *Mirèio d'Or* qu'a fa ounour à la vilo de La Ciéutat e à Prouvènço. A tambèn parla de nòstis órigino coumuno : sian de Prouvençau dins nosto culturo, lis eiretié de Prouvènço. La Coumuno es fièro de pourta emé nautre, li mémi valour, un engajamen saberu, de counvicioun pèr partaja li valour de Prouvènço, sa culturo, la lengo de nòstis ancian.
 Avèn parla d'aigo, lou tèmo de l'annado. Fau faire mèfi à l'aigo, vuei e pèr lis annado que vènon. Sian d'afouga à La Carriero Drecho, tóuti à gratis pèr countunia de perpensa sus aquèu proublèmo de nosto vido vidanto. Lou got de l'amista a acaba aquèu rescontre agradièu.
 Li rendès-vous de La Carriero Drecho soun li dilun, dimècre e dijòu, de 6 ouro à 8 ouro. Lou dimars es pèr d'escourregudo à la descu-berto dóu patrimòni prouvençau di colo.
 Osco pèr La Carriero Drecho e pèr Prouvènço !

Mirèio Dho
 ■ Gravesoun
 Counferènci au Cèntrè Culturau lou divèndre 15 de setèmbre à 20 ouro 30.
 "Fernand Moutet de Sant Chamas" pèr Renat Mucadel.

L'educacioun dóu Miejour

L'Educacioun vertadièro pèr nàutri, francès dóu Miejour, es aquelo que s'espandis à noste gai soulèu, aquelo ounte viéu l'esperit e l'amour di rèire, emai l'amour de la lengo dóu terraire.

Malurousamen dequé vesèn à l'ouro d'aro ? de pàuris enfant que sabon plus dire : "Ma maire" que descounèisson sa patrio, qu'an perdu soun Diéu, si sant dóu païs, si coustumo e si mour simplò e puro pèr tounba dins lou degoulbu d'un materialisme afrous !

À nàutri, li mèstre d'escolo, nàutri subre-tout que sian libre, de reviha la Prouvènço, lou Miejour, de lis apara, coume dis la fièro deviso d'Avignoun : "*Unguibus et rostro*" emé lou bè, emé lis ounglo, tau que l'aiglo qu'aparo sis eigloun, de ié pourgi la lus qu'esclairò, qu'escaufò, que revieudo l'auceloun amata dins lou nis ounte fasié l'aletò à mand de peri.

Au founs de quet aven soun tounba nòsti bèu drole, nòsti fièrs escoulan, em' aquel óublit, em' aquèu mesprès de la lengo e di tradicioun dóu terraire ! E lou pople miejournal es en trin de se leissa desraceja pèr lou negre vòu d'aucelas francihot e jacoubin, que d'apereilamont se soun abatu sus nòsti prouvinço e van estripa lis auceloun.

E pièi de que n'en viro, d'aquéu sistèmo d'educacioun pèr la jouvènço ? Vesès dins la nacioun franceso, uno poungado de gènt richas, ourgueious, que fan la plueio e lou bèu tèms de pertout, gènt de plumo e gènt de lengo. Gardon lou mounoupòli di sòu, di plaçat, dóu gouvèr, alor que tant de jouvènt, sourti dis escolo primàri, soun tengu de rigour dins la medioucrita.

Pauret, l'aprenon à bretouneja quàuquis espressioun franceso en despié de la lougico, e lis empachon pèr toujour d'escrèure e de parla coume se dèu aquelo lengo naciounalo ; amor que la fan brouia emé sa sorre, aquesto baïant plus soun ajudo, lis escoulan podon plus counvenablamen parla ni d'un biais ni de l'autre, e l'estrumen lou pu delicat, lou mai utile à la fourmacioun d'un pople, es esclapa. Escoutas, Mèstre



d'escolo, ço que vous n'en dis l'ome belèu lou mai autourisa sus un tau sujet.
 Vous lou cite, car creirias que n'en siéu vengu à l'eisageracioun. "*La conversation existe à peine dans le peuple ... - Il est certain qu'aujourd'hui, le don de la parole est à peu près nul dans le peuple*".
 L'avès ausi ?

Dempièi un quart de siècle a gaire chanja tout acò, boutas ! e lis escoulan dóu Miejour se desfleuron, se despoutènton au mitan d'uno soucieta facho pèr éli, pamens, coume pèr lis autre.

E lou remèdi ? - Mèstre, l'avès souto vosto man. Mèstre, vàutri que sias libre, prenès vosto lengo d'Oc ; vàutri, vertadieramen prouffessour, prenès-la, servès-vous n'en pèr miés ajougne la toco dóu francès, ensigna sènso deco, ensigna segound li règlo de la filousoufio e dóu gros bon sèn ; prenès-la, servès-vous n'en pèr empura dins l'enfant l'amour de la pichoto patrio, qu'acò 's la flamo dóu veritable patriotisme. De mai, metès dins voste prougramo li sèt article seguènt que dounarès, pèr pichot moussèu, à vòstis escoulan :

1° *Istòri de la literaturo miejournalo.*

Es uno counfusioun que, meme li bachelier de tout ordre, n'en sachon rèn o tant vau dire.

2° *Istòri loucalo, qu'es la proumièro à counèisse* e que sènso elo se coumpren gaire l'istòri de la Franço.

3° *Istòri de la Franço dóu Miejour.* Nous an adouba enjusqu'eici uno istòri à sa façoun. E nàutri, lis einat de la Gaulo, l'aprenèn à faire pau de cas de nòsti rèire, de nòsti dre.

4° *Noucioun de sciènci naturalo e de geougrafio* segound li counvicioun e li richesso dóu Miejour.

5° *Estudi filoulougi e sciènci dóu lengage.*

6° *L'elouquènci, la pinturo e la Musico dóu Miejour.*

7° *Nòsti celebrita de touto meno, ome d'eisèmple e de gai-sabé.*

Ansïn farès l'educacioun miejournalo, talo que dèu èstre. Sara un levame benesi que pausarès ; e veirès crèisse à bèl èime la pasto sano e courouso.

E se taiara la lesco dóu bon pan is enfant que plouron, amor que res voulié n'èn douna.

Reinié Mountaut

Li prouvèrbi de setèmbre

Frederi Mistral emé soun *Tresor dóu Felibrige* nous pourgis li dire d'aquéu mes :

— *Avoust lis entameno, Setèmbre lis enmeno.*

Jus de setèmbre, jus de la treille.

Òli de setèmbre, jus de la vigne.

Tisano de setèmbre, purée septembrale.

Ansïn de-segur :

— *Au mes de setèmbre i'a bèn pèr beca.*

Mai, mèfi :

— *Avoust couvo, setèmbre espelis,*

Óutobre ensevelis.

— *La castagno au mes d'avoust*

Dèu èstre dins un four,

En setèmbre dins un pous.

— *Quand la cigalo canto en*

setèmbre, Noun croumpes blad pèr revèndre.

Aquest mes tout es à pèndre :

— *À Nosto-Damo de Setèmbre*

Li rasin soun bon à pèndre.

— *Au mes de setèmbre,*

Pren toun calèu e vai lou pèndre

— *En setèmbre,*

Lou feiniant pòu s'ana pèndre.

— *En setèmbre*

Tout pènde.

— *Au mes de setèmbre*

Se copo ço que pènde.

— *Au mes de setèmbre*

Lou calèu es à pèndre.

— *À N.-D. de Setèmbre plour*

souvènt.

— *Setèmbre emporto li pont*

O bèn agou li font.

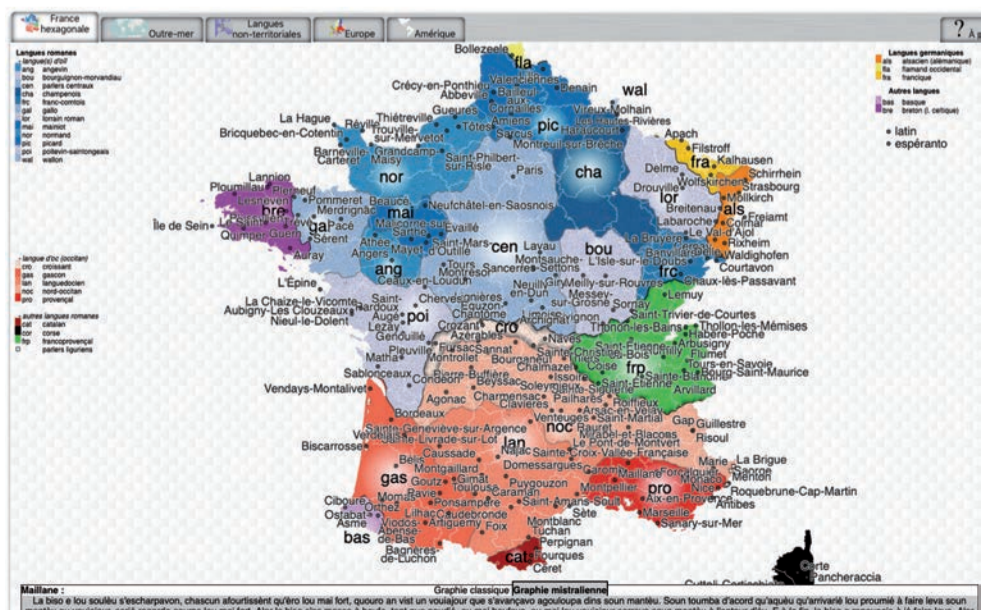
À l'escouto de nosto lengo

Lou CNRS pourgis un atlas sounore di lengo regiounalo ounte se pòu escouta uno fablo d'Esopo dins 307 patoues difèrènt, segur rèn que pèr la Prouvènço, se pòu entendre lou biais de dire d'aquéu pouèmo dins li vilo d'Antibo, de La Brigo, de Caroub, de Fourcauquié, de Gap, de Guihèstro, de Maiano, de Marsiho, de Mentoun, de Risoul, de Roco-Bruno-Cap-Martin, de Sanàri, e de Saorge.

Uno poulido carto de Franço en coulor presènto tóuti li prouvinço tradiciounalo emé sa lengo regiounalo que se pòu escouta en clicant sus lou noum d'uno di vilo de l'èndré. En dessouto se presènto lou tète escri de la fablo d'Esopo e pèr la lengo d'oc, se pòu chausi dins quento grafio la voulèn legi, "*graphie mistralienne*" o "*graphie classique*", valènt-à-dire grafio ócitanò. S'enganaren pas, de tout biais lou parla es lou meme.

Pèr se metre à l'escouto d'aquelo fablo, fau ana sus lou site de "*L'Atlas sonore des lan-*

gues régionales de France": > atlas.limsi.fr



Dedu d'un viage en Africo dóu Sud :

Tresenco estapo emé Gerard Phavorin : lou païs zoulou

Dissate lou 11 de novèmbre

Se levan à sièis ouro au son de la plueio que petejo sus la téulisso, pièi, après agué paga la nuechado à la recepcioun, tournan endraia la routo pèr lou *Zouloulouland* e lou pargue de *Hluhluwe*.

Tout-de-long dóu camin, s'expandisson de païsage de colo cuberto de champ de cano à sucre. Forço mounde dóu vèsti couloura caminon sus chasco ribo de la caussado. Passan la *Tugela river*, lou flume que marco l'intrado dins lou païs zoulou. Poudèn vèire li *kraal* d'aquéu mounde, de vilage di caso redoundo, couifado d'uno cuberto de paio. Dins de vèrdi pradarié vanegon de troupeu de vaco bruno di lóngui bano e de cabro blanco, tasselado de brun e negre. S'arrestan à Empangeni, monte fasèn quàuqui croumpo e cambian d'argènt dins un cèntre coumerciau. D'aquéu tèms, un bèu soulèu es vengu coucha la plueio. S'avisan que pau à cha pau, li culturo desaparèsson e leisson plaço à la brouso e la fourèst. En ribo de la routo, de vendèire d'artisanat zoulou an istala si taulié d'estatueto de bos escrinçela.

Quitan la N2, pau après *Riverview* pèr enrega uno pichoto routo à man gaucho. Meno au pargue *Hluhluwe*. Mounto dins de colo verdejanto, semenado de *roundavel*. Aquéli caso redoundo de la téulisso de paio que sèmbon de garbiero.

Es pèr la *Nyalazo gate* qu'intran dins lou pargue. D'aquí, nous fau remonta fin qu'à l'uba pèr rejoune lou *Hilltop camp*. Aqueste campamen quiha au soum d'uno colo, es lou soulet endré monte se pòu passa la niue. Uno enorme serp, qu'èro à mand de travessa la pisto, destorbado pèr la veituro, se drèisso e torno desaparèisse dins li bartas. Un rescontre forço impressiounant emé aquelo meno de cobra que pòu mesura quasi tres mètre de loungour.

Tout de-long dóu camin, es un vertadié *safari* que se debano davans nòstis uei esmeraviha. À mita escoundudo dins la vegetacioun espesso, desvistan uno poulido antilopo. Es uno femello *nyala*. Es forço graciouso emé sa raubo d'un brun arange, raiado de bando blanco. Lou mascle, éu, es desparié. Es mai gros, soun pelage es gris e porto de bano de la formo de liro. De long pèu blanquinèu ié pènjon soute lou vèntre. À-n-aquélis animau l'agradon lis enviroino vegetalato espesso, toujours proche un riéu. Li *vervet*, li singe verd, soun uno espèci forço coumuno. N'en vesèn touto uno bando. An la caro negro e un coustume mai gris que verd. Dins si troupelado poudèn coumta de vint à trento individu. Soun poulèu vegetarian, mai fougnon pas davans un repas d'insèite, d'ïou e meme d'aucèu. Justamen, d'aucèu, n'en vesèn un, douno d'èr à-n-uno perdris : es lou francoulin. Soun bèc e si pato soun d'un rouge viéu, fai ausi soun crid à soulèu leva e à soulèu tremount. Subran, sus lou cresten d'uno colo, desvistan un rinouceros. Es un rinouceros blanc, lou segound grand mamifèr d'Africo après l'elefant. Es tambèn l'emblèmo dóu pargue. Es bèn mai gros que soun cousin lou rinouceros negre. Pamens, touti dous an lou meme pelage gris. Lou noum de rinouceros blanc, ié vèn d'uno confusion entre lou mot *weit*, larj en Afrikaan e *white*, blanc en anglés.

Lou *Hilltop* es quiha sus uno colo e se-gnourejo sus l'espandido dóu pargue. Es un vilage de *roundavel*, cabano redoundo dins l'estile dóu païs. Tout es coumplèt!. Bord que lou campage es pas permès dins la reservo, la devèn quita e se trouba uno oustalarie en deforo. Sian à mand de parti, quouro nous avison qu'un *bungalow* vèn de se libera. Poudèn resta.

Après avé empassa un repas lóugié, partèn pèr un safari. Lou tèms es plouvinous e lou cèu proun sourne. Crousan uno bando de babouin e tourna-mai li supèrbis antilopo nyala. Un troupeu de buffe fai uno taco negro sus lou pendis d'uno colo. La nèblo e la plueio que nègon lou païsage, nous fan renoucia à persegui l'escourregudo. En rintran, uno souspresno nous espèro. Trouban taulo meso e lou cousinéu dóu campamen nous vèn demanda s'avèn quicon à faire couire pèr lou dina. Mai coume avèn rèn de previst pèr acò, s'anèn empaia. Nous endourmissèn au son di milo brut de la niue de la brouso africano.

Dimenche lou 12 de novèmbre

Se levan d'ouro, à quatre ouro e miejo, plou pas, mai lou cèu es cubert, partèn pèr un safari matinau. Enregan la pisto principalo que meno vers lou miejour dóu pargue. Avèn

à peno quita lou campamen que vesèn dos pichòtis antilopo e un groupe de pintado. Un pau mai liuen, es uno femello nyala. E aquest cop, fasèn couneissènço emé soun mascle. En bas d'uno colo, païso pasiblement un troupeu de buffe. Lou buffe de cafrarié es un animau couloussau. Sis enòrmi bano boumbudo se jounon sus soun front, ié fasèn coume un casco. Vivon en troupeu que podon ategne enjusqu'à 500 tèsto. Es la bèstio la mai à cregne de la brouso africano. Si cargo soun souvènt mourtalo. E, vaqui que subran se capitane nas à nas emé de girafo. Nas à nas, poudèn pas dire qu'es lou mot que counvèn. D'èfèt, la tèsto d'aquel animau s'aubouro enjusqu'à cinq mètre dóu sòu, soun talamen proche qu'avèn de mau pèr li faire caupre en entiè dins l'oujeitiéu de l'aparèi fotò, se chalan de l'espetacle plen de gràci e d'eleganço d'aquéli supèrbi bèsti. De retour au *Hilltop camp*, trouban taulo meso e lou cousinéu que vèn prendre la coumando. Après un dejuna coupious, plegan nòstis afaire e quitan lou campamen. Es nòu ouro e, avans de tourna à Durban, avèn proun de tèms pèr un darnié safari.



Pèr lou proumié cop, rescoutran d'impala. Es l'espèci la mai coumuno dis antilopo. A un mantèu fauve sus l'esquino, burèu sus li flanc e blanc sus lou vèntre. Soun trin de darrié e sa co soun soute-ligna de bando negro. Soulet lou mascle aubouro un parèu de bano fino, de la formo de liro. Es à la tèsto d'un *harem* que pòu ana d'uno vinteno à uno centeno de femello. L'impala pòu faire de saut proudigios de dès mètre de long e tres mètre d'aut. Sian en bousco de l'emblèmo dóu pargue, lou rinouceros. Vesèn souvènti fes si bouso redoundo, grosso coume de balo de tennis. Lis escaravai-bòusé s'achinisson à li buta e li tirassa vers soun traou pèr n'en faire sa biasso. Recoutran tourna-mai d'impala, de nyala e pèr lou proumié cop, de zèbre. Si supèrbi raubo blanco, raiado de negre, se destacon dins la verduro dóu païsage. Ié dison *zèbre de Burchell* vo de plano. l'agradon lis espaci dubert e vivon atroupela.

À forço de vira sus li pisto que reguejon lou pargue, desvistan enfin un groupe de quatre rinouceros. Penequejon à la sousto d'un grand acacia paro-soulèu. Fasèn uno pauso e tiran lou rejounchoun de la biasso. Pièi, countunian lou safari, jamai assadoula. Crousan mai en mai d'impala e de zèbre, e ousous souspresno, uno antilopo proun raro lou *grand koudou*. La taio dóu mascle es impressiounant, emé soun mètre cinquante à la biho. Si bano bidoursado soun longo d'un mètre, sus soun pelage gris soun estampado de ligno blanco verticalo. Lou tout es coumplèt pèr uno barbo e uno crinièro soumbro. Li femello e li jouine, éli, soun de coulour rouso. Mai poudèn pamens leissa de caire lis aucèu. En ribo de riéu, sian entriga pèr un curiós cambaru. Ié dison, eici, *hamerskop*, tèsto de martèu. Es l'oumbreto, e sa tèsto à de-bon la formo d'un martèu. Sus li branco, vesèn, ço que sèmblo uno agasso, lou *long tailed shrike*, pendar vo darnagas. Mai la semblanço s'arrèsto quand desvistan sa co d'uno loungour desmesurado. Es dous cop mai longo que soun cor. Aquélis aucèu an pèr coustume d'empala si predo sus d'espino. De *calao long tailed shrike* dóu bè jaune ié tènoun coumpagno. Aquéu es d'uno espèci forço coumuno. Eilamont, la siloueto d'un francoulin se destaco sus un pège desnuda. Se destrion quatre espèci diferènto. Lou *lap-facéed vulture*, éu, es lou mai gros voutour sud african. De soun bè pouderous pòu durbi

uno carcasso d'elefant. Fasèn tambèn couneissènço emé la *rest-crested korhaan*, la mai pichoto dis estardo. Lou *lilac breasted roller*, lou roulié, nous fai remira si coulour magnifico, bruno, lila e bluio. Pèr tourna i mamifèr, s'avisan, toujours proche lis aigo, di *waterbuck* vo cobe de rou-sèu. Soun de grândis antilopo bruno qu'un anèu blanc enciéuclo la co e la groupo. Lou troupeu de femello es mena pèr un mascle banaru. Li *steenbok* e *sharpe's grysbok*, éli, soun de pichòtis antilopo soulitari. Soun pas eisa à destria, en causo de sa taio qu'es aquelo d'uno lèbre. Emé sa crinièro espeloufido e sis enòrmi verrugo, lou facouchère, senglié african, es bèn mens atrasent. Demié la vegetacioun, remarcan li lachusclo. Es uno planto grasso que si branco de la formo de candelabre s'aubouron à quinge mètre d'aut. Soun passa li dos ouro e devèn aro, de racocor, quita lou pargue. Passan tourna-mai pèr li vèrdi pascage dóu païs zoulou emé si caso redoundo e si troupeu di grândi bano. Pièi, es la routo nacionale N2, que draio soun camin au mitan di champ de cano à sucre. Travessan la vilo de Durban pèr rejoune la coustiero sud qu'es mai proche de l'aerouport. Trouban uno chambro à Amanzumtoti, au "beach hotel". Es un lioc agradiéu. Prenèn lou repas sus la terrasso dóu restaurant. Mau-grat lou tarabast que fan li vacancié, capitane à nous endourmi avans vuech ouro.

Dilou lou 13 de novèmbre

Se levan à cinq ouro, e lou tèms es bèu. Anan prendre lou dejuna, bord qu'es coumprès dins lou pres de la nuechado. Un cat blanc e negre nous vèn quista quàuqui lipetarié.

Enregan, pièi la routo que meno à l'aerouport qu'es soulamen à 14 kiloumètre. Uno fes la veituro tournado à l'agènço de lougacioun, s'anan bèure un café avans la partènço de l'avioun. Lou vòu vers Johannesburg duro uno ouro. À dès ouro, l'aparèi se pauso sus la pisto de la mai grand vilo d'Africo dóu Sud. En esperant li bagage, estacan lou bout emé de touristo francés.

Soun dins un viage ourganisa, e nous dison regreta que dins lou tour l'aguèsse pas mai de tèms pèr de safari fotò. Noste biais de barrula sènso coustrencho, ié fai lingueto. Telefouan à la coumpagnié Luxair pèr counfierma lou vòu de retour vers l'Europo. Vaqui uno coustrencho que, au contro, éli, an pas. Nous es de bon de vèire qu'avèn uno veituro qu'es dóu meme mou-dèle. Ansin, es pas necite de s'acoustuma à un nouvéu tipe de vehicule.

Uno ouro après l'atterrisage, poudèn quita l'aerouport pèr enrega l'autorouto que meno au pargue nacionau *Kruger*. Es dins l'endrechiero dóu levant. Dos ouro mai tard, avèn deja fa dous cènt kiloumètre e s'arrestan pèr uno pauso. Sian dins lis enviroino de la vilo de Belfast. Trouvan aquí un cèntre coumerciau e dequé faire d'uni croumpo.

Pièi, leissan lis estendudo secarouso dóu planestèu dóu Transvaal pèr li païsage mai pintouresc di mount dóu Drakensberg. Après Nelspruit, verdejanto capitalo de la regioun, ribejan li raro dóu pargue *Kruger*. E poudèn desvista quàuqui antilopo impala.

A *Kamatipoort*, vilo que coustejo la frontiero emé lou Mouzambique, fasèn lou plen d'es-sènci. Pièi, pèr la *Crocodile bridge gate*, intran dins lou pargue nacionau. Es lou tresen mai grand pargue d'Africo. Es lou president de la Republico dóu Transvaal, Paul Kruger, qu'en 1898, n'en fagué un relarg proutegi pèr la fauno sòuvajo.

Avian previst de passa la niue dins lou campamen de *crocodile bridge*, mai pèr malastre es coumplèt, pamens, poudèn agué un *bungalow* à *lower sabie* à 35 km. Aprofoufichan d'uno anulacioun de darniero minuto. Lou trajit nous vai prene dos ouro de tèms. D'èfèt, es un vertadié safari que se debano long de la pisto : zèbre, babouin, gnou, impala ié soun à boudre.

Un cop istala au campamen, prenèn lou repas sus la terrasso de noste *bungalow*. Pièi, uno passejado d'à pèd, nous meno enjusqu'à l'amiradou que tresplumbo la ribiero. Mai es bèn trop sourne à-n-aquesto ouro pèr vèire d'animau. Nous anan empaia d'ouro que sian alassa d'uno journado bèn cargado. Sus la parèt dóu bungalow, soun aficha lis estrucioun de segui en cas d'uno agarrido armado. Sian i raro dóu Mozambique monte uno guerro civilo se descadeno.

de segui

■ Lou Creissènt

Lou creissènt, qu'es la gatarié preferido di Francés au dejuna. Es uno pastissarié que fuguè creado en Autricho, dins la vilo de Vienno. Segound uno di legèndo countado, es nascu au moumen dóu sèti de la vilo pèr li Turc, en 1683.

Alor que li troupo de l'Empèri outouman decidèron d'ataca de niue fin de se pas faire remarca, un boulangié (Adam Spiel) leva avans l'aubo dounè l'alerto, l'assalido fuguè boutado e la vilo sauvado.

Après plusiour semano de sèti, li troupo turco fuguèron foro-bandido d'Autricho. Pèr celebra aquesto vitòri, li boulangié de la vilo faguèron lou *Hörnchen* (pichoto bano en alemand) que formo rapello lou simbèu dóu drapèu outouman.

Es fa de pasto fuetado moudelado en creissènt de luno, astre vesible sus lou drapèu de l'empèri vincu, blanc sus founs rouge.

Es dous Autrichian qu'an mena lou creissènt en Franço en 1837 : August Zang, un ouficié, e Ernest Schwarzer, un noble, e s'associon pèr durbi uno boulenjarié vienneso Carriero de Richelieu à Paris.

Paris, la vilo a tradiciounalamen li creissènt li meior. l'a un councours pèr guierdouna lou meior di creissènt..

Au siècle XVIII^{en}, lou creissènt es soulamen uno pasto pèr lou pan ameiorado. Lou creissènt fuetiata au burre d'aro fuguè crea vers 1920 pèr li boulangié parisien.

Malurousamen, vuei, es de mai en mai difficile de trouba de bon creissènt au burre fa coume à l'oustau. La majo part soun fabrica endustrialamen (... à la margarino!), e arribon surgela encò dóu fournié que s'acountènto de li faire couire.

T. D.

■ De taco bluio

Li taco mougoulico vo taco mougou-louido soun de taco sus la pèu de coulour gris-blu, quàuqui fes blu-negre, mai o mens claro, mai o mens grand, que se trobon à la neissènço sus lis esquino o li gauto dóu quiéu di pipadoun qu'an uno óurigino asiatico : chinés, courean, japounés, o inuit vo africano, meme luenchenco.

Soun de taco de metissage benigno qu'an pas besoun de tratamen. Aquesto pigmentacioun de la pèu es pas doulourouso pèr lou nistoun, e toco autant li chato que li drole e es sènso dangié pèr lou pichot.

Aquesto coulour bluiasso es degudo à-n-uno grand councentracioun dins aquest endré de celulo pigmentari : li melanou-cite.

Es sounado mougoulico en referènci i pouplacioun mougolo qu'an countribui à espandi aquesto marco à flour e à mesuro dis envasioun.

La frequènci d'aquesto marco, que pòu faire pensa à de taco d'encro, vario en founcioun di pouplacioun. En Franço, lou brassage e lou metissage an mena uno grand frequènci, subre-tout dins lou miejour en causo de la presènci arabo en Espagno de siècle de tèms.

Pièi aro, l'immigracioun venènt d'Africo touto e d'Asio dóu sud-est a fa espeli lou fenoumène sus tout lou territòri.

Aquesto piado genetico pòu sauta de generacioun o touca qu'un soulet membre de la famiho.

Dicho tambèn taco miiterrano, 80 à 97% desaparèis coumpletamen quand lou pichot arribo à dous o tres an.

Irèno Palmiro

Lou Papo Francés à Marsiho

Noste bon Papo Francés dèu nous veni vesita lou 23 de setembre pèr celebra uno messo dins l'estade Veloudrom. E pas lou proumié Papo que venguè à Marsiho: lou proumié soubeiran pountife de passa à Marsiho fuguè Clemènt VII en 1533.

Es verai que Marsiho fuguè pas toujours tranquilo emé la religioun entre lis Uguenau, la Ligo emé Enri lou IV^{en}, la pòu di Jansenisto emé Mounsegne de Belsunce...

Mai se trouban davans un proublème: i'aguè dous Papo souna Clemènt VII: un papo à Roumo e un *anti papo* en Avignoun: lou quau en vengu à Marsiho?

Sian dins la periodo dóu grand schisme. La glèiso es desseparado en dous, emé un Papo à Roumo e un autre en Avignoun. Mau-grat lis assai de recouciacioun e li menaço de depousioun, 7 Papo se soun succedi en Itali e 2 en Avignoun, uno trentenado d'annado de tèms, enjusqu'en 1377.

Un di Papo Clemènt VII (Flourènço, 1478 -

Roumo, 25 setembre 1534), es un Médicis (fiéu ilegitime...), Jùli. Fuguè cap de la Glèiso



catoulico e soubeiran dis Estat pountificau dóu 19 de novèmbre 1523 à sa mort lou 25 de setembre 1534.

Fuguè lou mai malurous di Papo que soun règne fuguè marca pèr uno sucessioun de lucho poultico, militari e religiooso qu'aguè de resson dins lou mounde entié.

En 1513, es nouma cardinau e sara counseié dóu Papo Leoun X.

Sara archevesque d'Ambrun entre 1510 e 1514, pièi de Narbouno entre 1515 e 1523.

Au moumen dóu Councilave pèr elegi lou sucessour dóu papo Adrian VI, dous partit soun en ópousicioun: l'un soustenènt lou cardinau Pompeo Colonna, l'autre favourable à Jùli de Médicis.

Mai en 1533, Enri VIII d'Anglo-Terro, a pas poussu aguè dóu Papo de Roumo l'anulation de soun maridage emé Catarino d'Aragoun (lou divorce n'eisisto pas dins la glèiso catoulico), pèr se marida emé Ano Boleyn.

Enri VIII, decido tout soulet de roumpre emé lou catoulicisme pèr founda la Glèiso anglicano. Clemènt VII, noumè Jean Le Veneur, (*) cardinau dóu titre de *Saint-Barthélémy en l'île*

(restaca à Roumo), lou 5 de novèmbre 1533 à Marsiho.

Dóu tèms d'aqueste viage à Marsiho, lou Rèi Francés II^e e lou novèu cardinau Le Veneur óutenguèron dóu Papo Clemènt VII, uno bulo limitant lou partage dóu Nouvèu Mounde de 1493 entre li courouno d'Espagno e dóu Pourtugau i soulèti terro couneigudo à-n-aquesto dato e noun li terro ulteriourement descuberto pèr lis àutri courouno.

Clemènt VII mouriguè subran, lou 25 de setembre 1534, d'uno intóussicacioun alimentari i berigoulo, que i'agradavo proun. Es poussible que lou plat fuguèsse belèu empouisouna..., lou Papo aguènt un mouloun d'ennemi pouderosubre-tout en Itali e Enri VIII d'Anglo-terro.

T. D.

(*) Jean Le Veneur (1473-1543), fuguè un eclesiastique beneditin e ome poultique.

(**) Papo Clemènt VII

La sereno d'alerto

De-que vòu dire la sereno d'alerto à la pouplacioun?

Fai partido de noste païsage sounore, que despèi que sian pichot, clantissié tóuti li dijòu à miejour.

Mai es que sabèn de que faire quand la sereno corno?

Un soundage de 2013 disié que 78 % de la pouplacioun sabien pas de que faire.

À l'ourigino, aqueste sistème d'alerto e d'enfourmacion i pouplacioun (SAIP) dato de la Segoundo Guerro moundialo e servié à preveni li pouplacioun en cas d'ataco aeriano. S'es un pau expandi emé la *Guerro frejo* (lis USA emé li païs sovietique).

Pièi aqueste maiun de sereno de sistème d'alerto e d'enfourmacion fin de preveni la pouplacioun, es devengu un *sinistre de segurita civilo, d'ourigino naturalo vo teinoulougico*, diguè lou Menistèri de l'Interior.

Me sèmblo pamens que i'a d'annado que l'avian plus entendu, mai es ressourti i'a gaire, un cop lou mes.

Diferènts atour an la man sus aqueste maiun de 2830 sereno esparpaiado sus tout lou territòri: lou Menistèri de l'Interior, l'armado, lou préfet e lou maire.

Devrien n'en aguè enviroon 5000 dins lis annado venènto.

La fau pas counfoundre emé la sereno di poumpié!

Generalamen es fissado en d'endré publi (escolo) sus un poun aut

Perqué, aro, la sereno d'alerto sono chasque proumié dimècre dóu mes? D'en proumié que

lou jour de pas classo à l'escolo es plus lou dijòu, mai lou dimècre...

Lou signau duro eisatamen 1 minuto e 41 segoundo.

Perqué tant de precisioun?

À l'epoco de sa meso en plaço, falié 20 segoundo pèr que li sereno agantèsson sa pleno puissanço, pièi 21 segoundo pèr se teisa. S'estimavo que falié au mens uno minuto pèr que touto la pouplacioun l'entendeguesse dins li cas de guerro, d'aucidènt nucleari, de nivo tóussico, de catastrofo climatico, de counfinamen, e patin, e coufin...

Pamens, li poudè public esiton pas à repourta souvènti fes aqueste tèst mesadié pèr lou counfort dis estajan que se plagnon...

Quand lou proumié dimècre dóu mes es un jour ferié (lou 1^{ie} de mai 2019 o lou 1^{ie} de janvié 2020), lou tèst fuguè desplaça au jour d'après, e meme à la semano venènto...

De que se passo quand la sereno sono 3 cop?

> De que fau faire?

- Resta à l'assousto;
- Arresta lou caufage, la climatisacioun, la ventilacioun;
- Metre la radiò vo la televisioun fin d'escouta li counsigno mandado pèr lis autourita;
- Counsulta li comte óficiu dis autourita sus li maiun souciau pèr s'assabenta di counsigno.

> De que fau pas faire:

- Resta dins sa veituro;
- Durbi li fenèstro vo resta proche de vitro;
- Ana querre li pichot à l'escolo: saran pres en cargo pèr l'establissamen;
- Atuba uno flamo vo lou gaz;
- Prendre lou mounto-davalò;



- Quita soun assousto sèns li counsigno dis autourita;

- Souna à tóuti sis ami e sa parentèlo, que li maiun dèvon resta dispounible pèr li secous.

> De que faire se la sereno sono 2 cop?

- Eisisto uno alarmo especialo pèr li zono vesino di barrage en cas de d'eschapage de l'edifice: uno sounarié de 2 minuto minimoun, de son de 2 segoundo entrecoupa de 3 segoundo de silènci. Aquesto alarmo es sounado *corne de brume*, coume la di batèu dins la nèblo pèr de recounèisse.

- Se sono mai, acò vòu dire que la zono risco d'èstre inoundado dins li minuto venènto. Fau dounc mounta sus lis autour: téulisso, estage, coulino, lou mai lèu poussible. Jamais tourna mai en arrié, au risque de se retrouba dins l'aigo.

> Queto es la durado dóu signau naciounau

d'alerto quand s'acabo?

Pèr li sereno coume pèr li corno de brume, un signau countinu de 30 segoundo marco la fin de l'alerto.

Au moumen de l'encèndi de l'usino Lubrizol, lou 26 de setembre 2019, à Rouen, 1 sereno sus li 31 de la vilo fuguèro ativado! Osco!!!

Lou dissate 23 de novèmbre 2019, à Niço, li sereno an canta en fin de journado pèr preveni di gròssi plueio.

Enjusqu'en 2022, la Franço devié aplica uno direttivo éuropenco prevesènt l'alerto sistematico pèr telefone en cas de catastrofo. Sabèn pas s'es esta fa.

Senoun, basto de faire uno preguiero pèr evita li catastrofo s'entendès la sereno!!!

Irèno Palmiro

Dindouleto de chaminèio, dindouleto rustico, dindouleto di bastido

DINDOULETO-DE-CHAMINÈIO, s. f. *Hirundo rustica*, dindouleto, iroundello, barbeiròu (espèci proutegido en Franço mai amenaçado de desaparicioun).

DINDOULETO-DE-MAR, s. f. Martinet à ventre blanc et la gorge immaculée. Aucèu que vòu voula sèns s'arresta 6 mes de tèms, v. barbijòu (espèci proutegido).

La dindouleto rustico es uno espèci de pichot pas-sarèu, en partènço. Es tambèn counseigudo soutu lou noum de dindouleto de chaminèio vo dindouleto di bastido.

Se recounèis bono-di sa longo cop fourcudo e sa gorgo de coulour roujo brico. Niso dins un nis fa de terro secado e d'escupigno pèr pega li tros de terro, acrouca soutu uno téulisso, uno fusto, autant au-dedins qu'en deforo, en vilo vo à la campagno, souvènti fes dins de granjo duberto. Un clavèu pòu servi de suport.

Manjo subre-tout d'insèite en vòu ço qu'es uno marco de grandò agillesso, mai soun tras que sensiblo is insecticide.

Eisisto sièis soutu-espèci de dindouleto rustico, se reproudusènt tóuti dins l'emisfèri nord. Quatre d'èli soun en partènço, e ivernon dins de regioun tras que

lunenchenco coume l'Argentino, l'Africo dóu Sud o lou nord de l'Australio.

Es un aucèu que i'agradò li païsage dubert e que, generalamen, utilisò li coustrucioun umano pèr basti soun nis.

Aquesto espèci viéu en associacioun emé l'ome que la toulèro dins li bastimen que la counsidèro utilo, que manjo d'insèite counsidera coume nousible (mouisau). Soun arribado anóuncio li bèu jour, mai tambèn l'arribado dóu marrit tèms quand rasclon lou sòu pèr



aganta lis insèite. Es tambèn soun nis qu'a countribuí à la faire aceta.

La dindouleto rustico mascle adulte, mesuro 17 à 19 cm de long, que 2 à 7 cm soun li lòngui plumo de la co.

A uno envergadura de 32 à 34,5 cm, pèr un pes de 16 à 22 grammo. Sa siloueto fino e afielado la rènd eisadamen recounèissabla. Se vèi sa co bèn escavado, tras que fino i dos bout e ournado d'uno pichoto renguiero de taco blanco vesiblo en vòu. Li dos plumo situèdo

sus li bord de la co soun bèn mai longo que lis autre.

Lou dessus, de la tèsto à la co, es blu sourne e emé un esclat metalique. La gorgo, li gauto e lou tour dóu bèu soun rouge brico, soutu-ligna pèr uno bando sus lou pitre blu sourne, e lou dessouto de l'aucèu es blanc crèmo emé de rebat rous. La caloto e lou coulet soun blu-negre, lis iue e lou tour dis iue soun negre, li pato soun courto, lou bèc es fin e court. Vouletejon tant lèu qu'avèn pas lou tèms de vèire si coulour. La femello, un pau mai pichoto, es pariero.

Li dous membre dóu parèu, vivon, un cop l'un, un cop l'autre sus lou nis: en aut, lou mascle, en bas, la femello.

Li plumo bourrihouso dóu nis vènon di galino de la fermo d'à coustat...

Lou nis de la dindouleto di fenèstro, mai pichoto (env 13 cm) es en formo de saquet bèn barra e bèn coustruï, lou de la dindouleto rustico de chaminèio es proun simple, de la formo de cupulo bèn duberto emé un mouloun de materiau vegetau pega emé de terro.

Li pichot an bono biasso e li dous parènt se reliaon sèns relambi pèr lou nourrissage.

Lou balestrié ié sèmblo proun, mai sis alo an mai uno formo de daio proufilado pèr la vitesso.

T. D.

Ordre dóu Tèmplo (5)

Tricìo Dupuy

Seguido dóu mes passa

Après la mort dóu papo Benezet XI (1304) lou nouvéu papo, pèr faire plasé au Roy Felipe lou Bèu, qu'avié bèn countribuí à soun eleicioun e à istala lou Sèti papau en Avignoun, noste rèi Charle venguè en Franço pèr vèire lou nouvéu papo Clemènt, e ié renouvela soun óumage e soun sarramen de fidelita pèr soun reiaume de Sicilo.

1307 : en óutobre, es l'arrestacioun di Templié dins lou país de Franço. En Prouvènço, fugué quatre mes mai tard qu'erian pas dins lou reiaume de Franço : la Prouvènço dependié di Comte de Prouvènço. Es pèr acò que l'arrestacioun se debanè qu'en janvié 1308.

1308 : li Cistercian soun à l'óurigino dis Ordre militàri dóu Temple. Li ceremounié d'enterramen di dous ordre soun li memo. De nombreux Templié se soun refugia encò di Cistercian. La dinastio di Comte de Prouvènço avien reçaupu soun educacioun e sa fourmacion militàri encò di Templié. Raimound Béranger V l'avié passa sa jouinesso enjusqu'à si 18 an. Au moumen de soun aboulicioun (1308), l'Ordre es lou mai grand proupietàri founcié de Prouvènço : 194 coumunauta d'abitant avien à faire au Tèmplo.

Lou 12 d'avoust 1308, l'Inquisicioun dreissè uno tiero de cargo retengudo contro li Templié :
 – dins divèrsi prouvinço, avien d'idolo ;
 – adouravon aquéls idolo, dins si grands óufice e dins si grandi reünion ;
 – li veneravon coume Diéu, coume soun Sauvaire ;
 – disien qu'aquelo tèsto li poudien sauva, li rëndre riche, que baiavon à l'Ordre tóuti si richesso, que fasien flouri lis aubre, que fasien germina ;
 – entouravon aquelo tèsto de courdeleto, li fasien touca, pièi entouravon soun cors emé aquéli courdeleto ;
 – au moumen de sa recepcioun dins l'Ordre, se dounavo au fraire de courdeleto de tóuti li loungour ;
 – i'èron demanda souto sarramen de ne pas revela aquéls ate...

Au moumen de l'arrestacioun di Templié, un fraire pèr coumandarié avié reçaupu l'Ordre de resta dins la coumandarié pèr reçaupre lis ome dóu Comte de Prouvènço, generalamen un decan.

Charle II d'Anjou (1285-1309), Comte de Prouvènço e Rèi de Naplo, faguè arresta li Templié lou 24 de janvié 1308. Li Templié fuguèron persegui pèr Felipe lou Bel pèr eresio e pèr Charle d'Anjou, comte de Prouvènço, soun cousin.

Li 48 Templié de Prouvènço fuguèron sougnousamen garda en presoun : 27 dins la fourtaresso de Meirargo e 21 dins la fourtaresso de Pertus.

Après lis arrestacioun, la resistènci, lis armo à la main, fugué impourtanto : Buous. Li Turcoupole s'èron recata à Grambois, dins lou Castèu de la Turquerié (Beaumont de Pertus). Souleto, aquéli dos fourtaresso fuguèron jamai preso ni pèr lis ome dóu papo, ni pèr aquéli dóu Comte de Prouvènço, nimai de Felipe lou Bèu. Li proumié proucès di Templié se faguèron à

Bèu-Caire, Nime e Aigo-Morto.

Es qu'après la mort dóu papo Clemènt V (1314), de la mort de Felipe lou Bèu (1314) e la de Charle II (1309) que li Templié an decessa lou coumbat e acetèron de remetre li dos fourteresso à la Chambro Apoustoulico d'Avignoun (debut de la vengudo di papo d'Avignoun en 1309...).

Enjusqu'en 1311, plusiour Templié barrulavon toujour libramen d'en pertout en Franço. Quàquis-un fuguèron coundana à de peno lóugier.

D'autre fuguèron crema à Paris : 113. Proun d'èli fuguèron absòut e libera. Aquéli Templié an agu la chausido de rintra encò di Cistercian o dins l'Ordre de Sant Jan de Jerusalèn ço que ié permetié de geri d'uni de si poussessioun. Li Turcoupole anèron dins la miliço di Chivalié dóu Criste au Pourtugau o en Espagno. Es li Templié de Prouvènço qu'escoundeguèron lis archiéu de l'Ordre e li leissèron en plaço secrèto : banco e óujèt religieux. Lou Tresor de Vilo-Novo es garda pèr li Bénédictin.

De nombreux Templié de lengo prouvençal intrèron dins l'Ordre dóu Tèmplo de Montesa, en Aragoun.

Lou vèsti

Lou mantèu di Templié fasié referènci à-n-aquéu di moungé cistercian. Soulet li Chivalié, li fraire vengu de la noblesso, avien lou dre de carga lou mantèu blanc, simbèu de pureta de cors e de casteta. Li fraire Sergènt, vengu de la païsaniarié, cargavon un mantèu de cadis. Èro l'Ordre que dounavo lou vèsti e es éu tumbèn qu'avié lou poudé de lou reprendre. Lou vèsti i'apartenié, e dins l'esperit de la règlo, lou mantèu devié pas èstre un óujèt de vanita. Se disié que si un fraire demandavo un vèsti mai bèu, se ié devié baia lou plus vil. La perdo dóu vèsti èro prounciadié pèr la justico dóu chapitre pèr li fraire qu'avien enfren gravamen lou reglamen. Significavo un remandamen tempourari o definitiéu de l'Ordre.

Dans sa bulo d'aboulicioun de l'Ordre dóu Tèmplo, lou papo indiquè que supremissié lou "dich Ordre dóu Tèmplo e soun estat, soun àbi e soun noum", ço que mostro bèn l'impourtanço que lou vèsti avié dins la vido de l'Ordre.

La crous roujo

L'icounougrafio templiero la presentè grèco simplu, ancrado, flourounado vo patado. Endicavo l'apartenènci di Templié à la crestianta e la coulour roujo rapelavo lou sang versa pèr lou Criste. La formo de la crous di Templié fugué jamai fissado. Quento que fuguèsse sa formo, endicavo l'apartenènci di Templié à la crestianta. Aquelo crous moustravo tumbèn lou vot permanènt de Crousado que li Templié s'engajavon à ié participa à tout moumen. Sèmblo que la crous patado roujo fuguèsse acourdado que tardivamen i Templié, en 1147, pèr lou papo Eugèni III. Aurié baia lou dre de la pourta sus l'esquino gaucho, dóu coustat dóu cor. Es dounc souto la mèstreso de Roubert de Craon, dousen Mèstre de l'Ordre, que la crous devenguè óuficialamen un ensigne templier.



Lou retra d'un Templié

Dans soun laus de la nouvello miliço, Bernat de Clairvaux presentè un retra mourau di Templié, que s'óupausavo à lou di Chivalié dóu siècle :
 – Se copon li pèu ras, sachènt de pèr l'Aposto qu'es uno ignouminio pèr un ome de sougna sa couifaduro. Li vesèn jamai penchina, raramen lava, la barbo espeloufido, pudissènt la pousso, maca pèr lis arnés e pèr la calour...

D'un autre las, l'icounougrafio templiero es raro. Dins quàuqui pinturo li representant à soun epoco, sa caro, cuberto d'un èume, soun pas vesiblo. Li fraire dèvon aguè li pèu ras, pèr de rasoun pratico e d'igièno.

La vido vidanto

La règlo de l'Ordre e si retrat nous enformon d'un biais precis sus ço que fugué la vido vidanto di Templié en Ócident coume en Órient. Aquelo vido èro partajado entre li tèms de preguiero, la vido en coumun (repas, acamp), l'entrinamen militàri, l'acoumpagnamen e la prouteicioun di roumiéu, la gestioun di bèn, lou coumerce, la culido di tausso e impost degu à l'Ordre, lou countourrole dóu travai di païsant sus li terro de l'Ordre, la diplomaciò, la guerro e lou coumbat contro lis infidèle.

Uno fourtuno grandarasso

Li Templié aproufichavon de si nombreux viage entre l'Órient e l'Ócident pèr ramena de sedo e d'espèci. Desveloupèron ansin un grand coumerce de proudu de l'üssi dins l'Éurope touto. Bèn disciplina, geriguèron d'un biais efficace si bèn. L'Ordre avié meme travaia à titre de banquièr pèr plusiour rèi d'Éurope. Dóu tèms d'aquéls annado de lucho contro la papauta, Felipe IV avié trouba vers l'Ordre dóu Tèmplo uno forço pecuniari e un soustèn bèn avantajous. Pèr evita que la situacioun financièro fragilo dóu reiaume s'agravèsse, lou Tèmplo s'èro trasfourma en un ourganisme de crèdi gigantes en gerissènt li finanço de l'Etat. Li Templié legavon tóuti si bèn famihau à l'Ordre, ço qu'aumenté proun vite si richesso.

En 1307, après quatre an d'aquelo associacioun e de bon raport, Felipe IV decidè de mena la perdo di Templié.

Lou finançamen

Li Templié devien eiserça uno ativita ecounoumico, coumercialo e financièro pèr paga li fres de founciounamen de l'Ordre e li depènso de sis ativeta militàri en Órient. Pamens, fau pas counfoundre aquelo ativeta emé la de la banco. Li Templié prestavon de dardèno i roumiéu, i crousat, i marchand, i coungregacioun mounastico, au clergié, au rèi, i prince... Lou montant dóu ramboursamen èro quàuqui fes superiour à la soumo de despart quand poudié èstre escoundu pèr un ate de cambiemen de mounedo. Èro un biais courrènt de countourna l'enebit. L'usuro, valènt-à-dire uno negouciacioun demandant lou pagamen d'un interès, èro enebido pèr la glèiso i crestian e subre-tout i religios.

L'Ordre dóu Tèmplo ajudè eicepciounalamen li rèi qu'avien de dificulta financièro. À mai d'un cop, dins l'istòri di Crousado, li Templié rampliguèron mai li caisso reialo un pau vuejo : pèr la Crousado de Louis lou VII^{en}, o paguèron li rançon de rèi empresouna : la Crousado de Louis lou IX^{en}. L'ativeta financièro de l'Ordre prevesié que li particulé pousquèsson depausa si bèn au moumen d'un despart en roumavage vers Jerusalèn, Sant-Jaume de Coumpoustello vo Roumo. Quand un roumiéu fisavo i Templié la soumo necito à soun roumavage, lou fraire clavaire ié baiavo uno letro ounte èro iscri la soumo despausado. Aquelo letro manuscricho e autenticado prenguè lou noum de *letro de change*. Lou roumiéu poudié ansin viaja sèns argènt e se trovavo plus en segureta. Arriba à destinacioun, recuperavo devers d'autri Templié la toutalita de soun argènt en mounedo loucalo. Li Templié an crea e istituciounalisa lou service dóu change di mounedo pèr li roumiéu. o tresourarié gardado dins un cofre.

de segu...

La reincarnacioun

La reincarnation signífico reveni dins la car.

D'uni pènsoun qu'avèn plusiour vido, que sarian sus terro pèr grandi, que cade cop apoundrian d'obro superiouro pèr s'espeli de mai en mai dins l'Univers. Ai legi dous cas estraordinari.

> Cameron Macauley de Glasgou in Escosso. Quouro a coumença de parla disié à sa maire :
 – *Voudriéu ma segoundo maman.* Dono Macauley, estounado, se pensavo que soun fiéu pantaivo. Mai tèsto aqui, recomençavo à souna sa segoundo maire de Barra, uno isclo à l'ouèst de l'Escosso. Dins un pas rèn de tèms :
 – *Veraí ma segoundo maman a li péu negre, ai de fraire e sorre, avèn un chin negre e blanc, moun noum es Robertson, d'avioun se*

pauson sus la plajo davans noste oustau blanc. La maire de Cameron èro foro de tarço. Fin finalo, a mena l'enfant



encò d'un mège qu'a pres l'affaire au serious. Alor, soun tóuti ana à Barra. Aquelo empego ! Lis avioun se pausavon sus la

plajo, an retrouba l'oustau blanc, la chambro ounte Cameron jougavo emé si fraire e sorre mai ges de Robertson. Uno vesino, pièi, s'es espremido. Se remembravo à passa-tèms d'uno famiho Robertson que venié en vacanço sus l'isclo mai qu'èro d'uno autre vilo d'Escosso. An cerca e retrouba la famosou famiho qu'avié uno vièio fotò emé uno femo bruno à coustat d'un chin blanc e negre, davans un oustau blanc. Quouro a grandi, Cameron a tout óubliada. Es-ti qu'a agu de parpaiolo dins la tèsto, de pantai ? Sian encaro i quatre camin.

> James Leininger en Louisiano. Aquéu pichot avié de chouchou-vièio que lou terrourisèron. Gingoulavo :
 – *L'avioun crèmo, es à man de tumba, vai s'escrapouchina dins l'oucean.*

De-longo lou terrible pantai revenié. Si gènt èron tanca. Ié manco un ciéucle de-segur, se pensavon. Mai James a douna uno autre esplico :
 – *Avans ère pilote d'avioun. Enterin la guerro li Japounés an desquilha moun avioun e ai tumba dins l'oucean.*

A douna de detai teini que levavon lou vèire e l'ausi.
 – *Moun noum èro James Hudson.* An bèn trouba un James Hudson, un pilote que soun avioun a tumba dins l'oucean enterin la guerro. Asard ? Couèncidènci ? Aco's lou pi. Es à vous de vèire.

Pythagore cresié à la reincarnacioun :
 – *L'âme est immortelle. Le corps est un tombeau, à la fois prison et protection de l'âme.*

Marto Lerocher

Oumage à Charle Galtier Majourau d'ou felibrige

Aquel oumage engimbra pèr la Mantenènço de Prouvènço d'ou Felibrige se tendra lou 30 de setembre dins la salo di fèsto d'Eigaliero.

Lou 30 de setembre 2023
Salo di fèsto, Eigaliero

9 h 45 acuei
10 h inauguracioun de l'espousicioun
10 h 30 titre en prouvençau pèr Li Pinto-gàbi d'ou coulège de Mazan e leituro
11 h 30 desvelamen d'uno lauso
14 h 30 coulòqui emé l'intervencioun de M. Benedetto, P. Fabre, R. Moucadel, F. Reig, D. Sérèna

Oumage à CHARLE GALTIER majourau d'ou Felibrige

Evenimen à gràtis

Au programo :

- 9 ouro 45 : Acuei.
- 10 ouro : Inauguracioun de l'espousicioun.
- 10 ouro e miejo : Tiatre pèr "Li Pinto-gàbi" d'ou coulège de Mazan, e leituro.
- 11 ouro e miejo : Desvelamen d'uno lauso.
- 14 ouro e miejo : Coulòqui emé l'intervencioun de M. Benedetto, P. Fabre, R. Moucadel, F. Reig, D. Sérèna.

*

Revisto d'Estudi d'O

La *Revue d'Études d'Oc* presènto en francés, en italian e en anglés, dins soun n° 176 de 2023 : "Les femmes dans le Midi médiéval", de femo que sarien restado dins l'ombro e meme dins l'anounimat. Bono-di l'exploracioun d'archiéu em'un novèl eisamen di pouèmo à l'ajudo de sourso istourico, soun identita, si respounsabla, soun estat juridique, si mestié soun mes en lumiero.

- "La veuve et son patronyme dans les documents médiévaux" de Marie-Rose Bonnet.

- "Femmes juives d'Occitanie au Moyen Âge" de Cyril Aslanov.

- "Les activités des femmes dans la littérature ancienne et médiévale" de Viviane Cunha.

- "Campi di ricerca e cantieri di lavoro nell'ambito della poesia trobadorica: Peire Vida e Na Veran" de Saverio Guida.

- "La relecture de la dernière pastourelle de Guiraut Riquier" de Naohiko Seto.

- "The Women of Blandin de Cornoalha" de Wendy Pfeffer.

- "Note sur l'appendice IV "Saint Bernard et l'amour courtois" de Brigitte Saouma.

Segur, li saberut se ié van retribua e coungousta.

Abounamen pèr l'an (2 numerò) 25 € devers :
Revue d'Études d'Oc à l'attention de Philippe Blanchet. Université Rennes 2 - UFR ALC. C.S. 24307
35043 Rennes Cecex

*

Pargue Longchamp à Marsiho Patrimòni durable

L'ensèn di ficho emé li noum dis aubre en lengo nostros, sara presentado pèr li jornado éuropenco d'ou patrimòni, lou tantost d'ou dimenche 17 de setembre, au Parque Longchamp.

Lou cop passa, la plueio avié empacha la visito previsto.

Rendès-vous : 7 Rue Jeanne Jugan, 13004 Marseille.

l'a de plaço me metre li veituro.

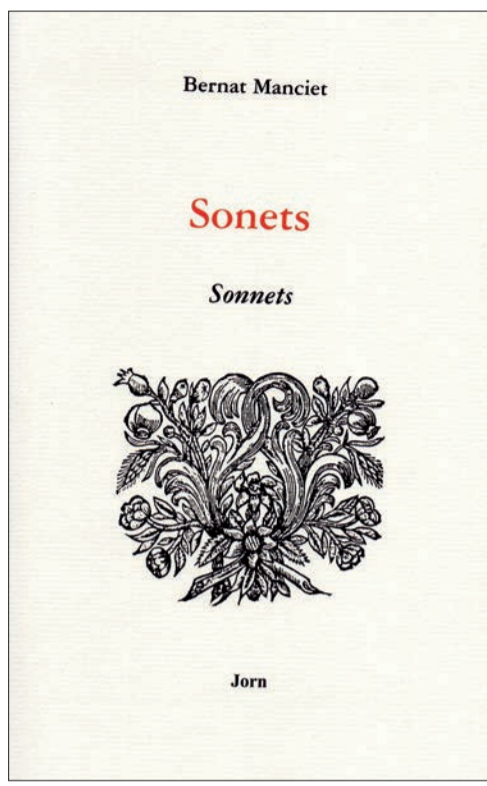
Li sounet de Bernat Manciet

Lis Edicioun *Jorn* publicon tourna-mai aquest an li "Sonets" de Bernat Manciet.

En 1996, quand *Jorn* publicavo li sounet de Bernat Manciet (1923-2005), aquéli èron adeja mai o mens counceigu : un pichot recuei en edicioun counfidentialo de l'üssi, abena despièi d'an e d'an, de pèço e de tiero de pèço esparpaiado dins de revisto dificilo à trouba.

Li legèire de Manciet sabien ço que s'atroubavo aqui, s'outo uno outro formo, emé d'autris ambicioun, quicon que sarié coume l'equivalènt de L'Enterramen à Sabres.

Aquéu recuei de sounet alesti à l'entencioun de *Jorn* pèr Manciet en versioun dins li dos lengo, òcitanò pièi franceso, permetié d'acedi de plan-pèd à-n-un univers pouètique qu'espanto un cop de mai pèr sa couèrènci d'ensèn e soun estrèmo diversita de detai. Li sounet — mai de cent vint soun esta recampa — pèr sa formo coustrencho coume pèr l'infinita di variacioun qu'aquelo formo, paradoussalamen, rènd poussiblo, aparèisson coume lou cor viéu d'uno escrituro en camin. Uno voues unenco ié nais, ié fai l'esperènci



di pousturo sènso nombro d'ou mounde e di mot, bastis si resson à-n-elo e à si palinoudio, e ansin n'en finis pas de faire giscla lis image e li sceno que quiton pas de la poupla.

Uno soumo pouètico qu'es d'en proumié soumo de lengage incarna, pasta e levame de paraulo qu'espouson l'immensita d'ou grand mounde.

Aquelo reedicioun, à l'identique de la de 1996, es estado sougnousamen revisto pèr Guiu Latry, coumpan afouga de l'obro de l'escrivan de Sabres e soun releitour atentiéu.

"Sonets - Sonnets" de Bernat Manciet.

Un recuei de pouèmo de 240 pajo au fourmat 14 x 22, en grafio òcitanò emé la reviraduro en francés,

Lou libre costo 20 €. Es de coumanda devers l'editour, à l'ordre de

Association JORN
38, rue de la Dysse,
34150 Montpeyrroux
www.editions-jorn.com

Lis associacioun de l'Oustau de Prouvènço

Forum d'Oc de Provence-Alpes-Côte d'Azur en partenariat emé l'Associacioun miramassenco "Laissa Dire"

Lou dissate 16 de setembre 2023 à parti de 10 ouro lou Forum d'Oc vous counvido à-n-uno manifestacioun culturalo e recreativo : *Métiers d'hier, solutions d'avenir ?* dins lou cadre idilique d'ou Domaine de Cabasse (Miramas, 13140). Itinerari marca.



15 barraco prepauson uno demoustracioun di mestié patrimouniau de Prouvènço : boulenjarié tradiciounalo, cousino prouvençalo, vinificacioun, travai d'ou fiéu e di courdage, fabricacioun de teisut boutis, trasfourmacion de la cano e d'ou brusc, travai d'ou suve, magnan, fabricacioun de santoun, recuperacioun d'oujèt e d'oisino...

Vesito dis estand coumenta en prouvençau, espousicioun de libre e de doucumen sus la lengo d'oc e la cultura prouvençalo, bevèndo. Intrado libro e à gratis.

Forum d'Oc. Oustau de Prouvènço. 8 bis av. Jules Ferry. 13100 Aix en Provence.
contactforumdoc@gmail.com
forumdoc.org/fr/

Oustau en fèsto à-z-Ais de Prouvènço Dissate 23 de setembre

Dins lou magnifique escriu d'ou Pargue Jourdan, à-z-Ais de Prouvènço, l'Oustau de Prouvènço vous prepauso uno sucessioun d'evenimen mesclant celebracioun, cant, danso, teatre, cinema... Acò bono-di li service de la Cultura prouvençalo que rendèguè poussiblo uno manifestacioun entieramen virado vers la trasmessioun de nostros lengo regionalo. Intrado libro.

14 ouro : Pèr ço qu'uno fèsto, es tambèn uno counmemouracioun emé pèr partenari l'Istitut d'Estudis Òcitan 13, seicioun Frederi Mistral, se rendra oumage

à Bernat Moulin, leissicougrafe, linguisto, proufessour...



15 ouro : Liza l'òcitanò jogara un espetacle participatiéu especialamen counçauegu pèr lou jouine publi. Pouèsio, cansoun, conte... en prouvençau e en francés faran boulega l'imaginari de nostros pichounet.

18 ouro : S'evoucara emé la difusioun d'ou filme "Un théâtre dans la ville" e en presènci d'Andriéu Neyton, metour en sceno, coumedian e autour dramatique, l'aventuro d'ou Teatre de la Mediterranè. Espaci Comedia.

18 ouro : Tant que li Siam, Ensemble poulifounique, bastira un pount entre t'ouli li país mediterran em'un repertori de pouèmo

couleita à l'entour d'ou Ventour e dins touto la Prouvènço.

19 ouro : Lou duo Miquèu e Baltazar Montanaro, vous enmenara sus soun camin de recerco permanènto e d'inouvaciou sus la questioun di lengo, d'ou dialoque e de la trasmessioun. Un espetacle de grando qualita segui d'un balèt pèr acaba en apouteòsi aquelo fèsto de l'Oustau.

Oustau de Prouvènço. 8 bis av. Jules Ferry. 13100 Aix en Provence.



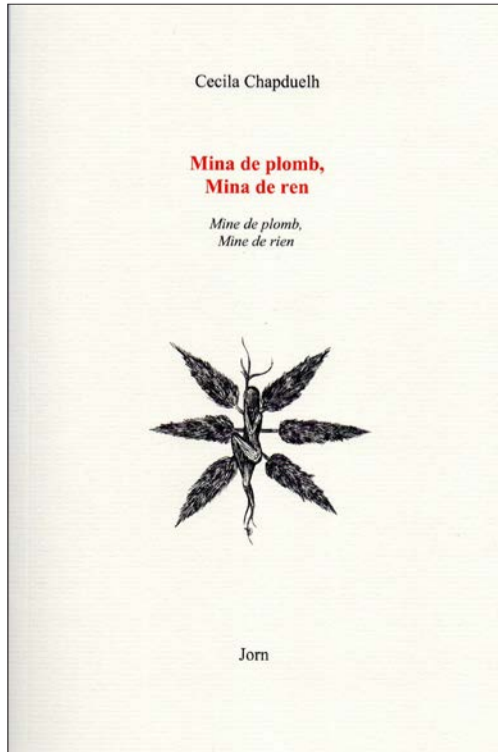
Mina de plomb, Mina de ren

Mina de plomb, Mina de ren de Cecilia Chapduelh.

Aquéu recuei ilustra de dessin à la mino de ploumb de Jué (d'aquí soun titre) reclaus dos part : dous gròssi dougeno de cansouneto e un bon desenat de retra en prosò.

Li "Chançonetas de ren" (lou diminutiéu e la negacioun afourtiesson la voulounta de se pas trop prene au serious) reprenon emé maliço la formo e lou toun di sansogno populari, mai roumpon d'un biais radica emé li terme e li pounciéu que se poudrien espera d'uno "pouèsio femenino" (s'acò eisistis). Soun pleno de marridesso e d'esperit (de marrit esperit), un pau coume aquelo pastouralo medievalo ounte la bergiero repoutego sènso sau ni òli li nòbli cavalié que la courtejon en "patés" de-segur. Afourtiesson clar e net lou dre di femo à espreni soun desir sènso bescountour. Aurian tort pamens de la redurre à soun aspèt prouvoucatour.

Aquéli cansouneto podon èstre tambèn



cansoun d'amour sincèro, e mai fourmula dins lou lengage di simple.

Li "Retrachs fotosensibles" soun de pichot conte burlesc, de retra fantasiós de creaturo imaginari, coume lou cameleoun pouliglote que pren l'acènt de sis entreparlaire o l'epitafografe que redegis emé virtuosita li mot que s'engravan sus lou cros di defuntat. La definiçion de soun caser de cargo formo un embrioun d'art pouèti que benlèu vau tambèn pèr la quito pouètesso : "Sensibleta, counscioun, pouèsio, vaquí ço que fau pèr faire aquéu mestié."

"Mina de plomb, Mina de ren" de Cecilia Chapduelh.

Un recuei de 103 pajo au fourmat 14 x 22, en grafio òcitanò emé la reviraduro en francés, costo 15 €.

De coumanda devers l'editour, à l'ordre de
Association JORN
38, rue de la Dysse,
34150 Montpeyrroux
www.editions-jorn.com

L'obro de Jan-Batisto Fabre

Lis edicioun *À l'asard Bautezard* counsacron un bèl oumage à l'abat Jan-Batisto Fabre en publicant dous de sis oubrage "Lou Siégé de Cadaroussa" e "Histoira dé Jean l'an prés".

L'autour

Jan-Batisto-Castor Fabre èro nascu à Soumiero lou 26 de mars 1727, d'un famiho nimesenco qu'apoundeguèron Castor à soun pichot-noum à resèt de laatedralo Sant-Castor dóu dioucèsi de Nime. Si gènt, Glaude Fabre e Eisabèu Causse èron mèstre d'escolo. Es soun paire regènt dis escolo reialo que lou faguè intra au semenari de Mount-Pelié. Forço bon elève s'endevenguè abat en reçaupènt la tounsuru lou 23 de mai 1739 à Nime, pièi en 1751 s'endevèn diacre. Enfin sara ourdouna prèire dóu dioucèsi de Nime lou 27 de mai 1752.

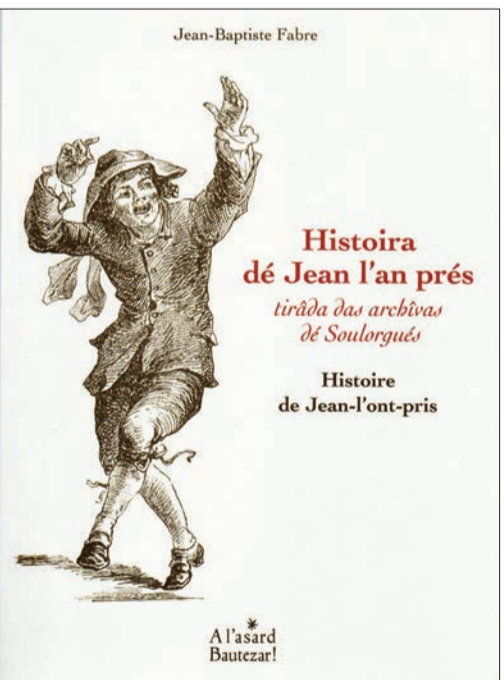
Nouma vicari à Aubais de 1753 à 1755, vai coumença aqui de pouèteja en lengo d'oc emé d'imitacion di Satire d'Horace, e de conte de la Vaunage.

Se retroubè pièi deservant à Castelnaud-le-lez, vicari à Leucate, curat dóu Cres e dins mant un endré, canouge en Avignoun. Designa coume prouffessor de retourico au coulège de Mount-Pelié, uno deseno d'an, troubara lou tèms d'escrèure de pèço de tiatre en lengo d'oc, lou "Thrésor dé Substancioun", "L'opéra d'Aubais, e un raconte "Histoira dé Jean l'an prés". Dins lis annado 1772-1773, vai escrèure "Lou Siégé de Cadaroussa" un pouèmo burlesc sus la famino de 1709 en Avignoun.,

Mai escrivié tambèn en francès e publiqué de soun vivènt de pouèmo, "Acidalie ou la fontaine de Montpellier" emai uno "Amphitrite". Prièu dins la vilo de Celleneuve es aqui que mouriguè lou 6 de mars 1783.

"Histoira dé Jean l'an prés tirâda das archîvas dé Soulorgués"

Coume l'escriguè Enmanuel Le Roy Ladurie, lou rouman lengadoucian *Jean l'an prés* es l'obro majouro de l'abat Jan-Batisto Castor Fabre, aquest autour, gaire couneigu di pur francoufone, es un di mai grand escrivan di



letro d'oc. *Jean l'an prés* countèn forço elemèn que parlon de la vido quoutidiano dóu vilage vo de l'améu de Vaunage au siècle XVIII^{en}, aquelo comunauta poudènt s'apela Aubais o bèn Solorgues.

Jean l'an prés aquel escais-noum baia pèr lou destin ramento lis eros meravious coume "Gargantua" o "Pantagruel", mai es derisòri. Li "Jean" soun noumbrous dins li conte poupulari coume "*Jean le sot, Jean de trop*" que Fabre se n'inspiro.

Felipe Gardy e Claro Torrelles emé "Vous dirâi Moussu..." presènto pouldiamen bèn aquel oubrage en entrouducion.

La grafio founetico de l'autour es estado

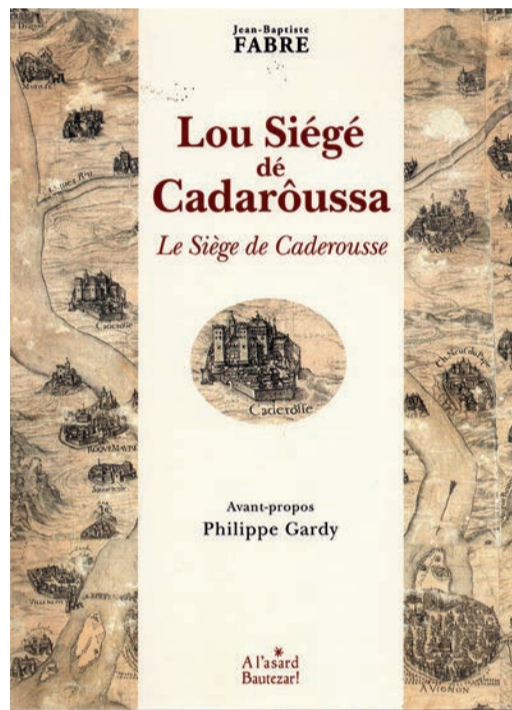
mantengudo, mai se retrobo eisadamen lou son di paraulo: "Un ségnou dé la Vaounâgea, én sé retirant un soir à soun castel, aouziguet, à dous cént pâsses davant él, un hommé que s'escanâva én cantant, et én répétant à tout moumént, "La bônna avantûra! ô gué, la bona avantura".

L'edicioun es counformo au manuscrit. Felipe Gardy e Patric Sauzet n'en baion la reviraduro en francès.

"Histoira dé Jean l'an prés tirâda das archîvas dé Soulorgués" de Jan-Batisto-Castor Fabre. Un libre bilengue de 160 pajo au fourmat 14,5 x 21, emé forço fotò e dessin. Costo 15 € en libraièrié. www.alasardbautezar.com

"Lou Siégé de Cadaroussa - Poéma héroïqua én três chants"

Aquéu recuei de "pouema patois en tres cans" fuguè publica emé "Lou Sermoun de Moussu Sistre" en 1797 à Mount-Pelié.



Lou sèti de Cadarouso ramento li dispuo istourico de 1709 sus la liéuresoun de blad que se reclamavo à la vilo de Cadarouso.

Avignoun se capitavo dins la diseto. Li cat e li gâri se vendien pèr la nourrituro. Aussi, Doria, lou vice-legend dóu Papo, mandè uno brigado pèr demanda de blad à la coumuno de Cadarouso que vivié dins l'aboundânci. Lis abitant reçaupeguèron forço mau aquéli parlamentari, proun insoulènt coume lou dis lou proumié cant.

Doria n'agantè la coulèro e recampo tóuti lis ordre religious pèr li counsulta sus ço que counvèn de faire.

Uno menò de Crousado es decidado. L'armado pountificalo, coumandado pèr lou generau Pantaloun s'en vèn metre lou sèti de Cadarouso racontò lou segound cant.

Li coumbatèn n'en vènon i man, si chèfe fan de proudige de valour burlesco, mai la guerrou sarié pas estado de s'acaba se la fiho dóu generau de Cadarouso La Feuillâda avié pas fa soun aparicion au bèu mita d'aquelo bourroulo. Animado de sentimen pacifique e libertinas pachejè emé lou generau Pantaloun dins lou cant tresen.

"Âra fâou réstablî la paix, rélacha vôstrés prisouniés, préne lou blat qué vous demânda lou Vicélegat qué nous mândâ"

Es la fin croutesco de la boufounarié d'aquélis oustiletta.

"Lou Siégé de Cadaroussa" restara lou pouèmo lou mai celèbre e pèr d'uni lou cap-d'obro de la literaturo ôcitanò, bèn superieur en finesso e en gaieta au "Lutrin" de Boileau.

Felipe Gardy dins soun Avans prepaus ié vèi uno fèsto di mot qu'es tambèn uno celebraçion desbridado e pamens mestrejado de la lengo qu'emplego à bèl èime:

"Aïci lou patois m'escapa; Monségnour, excusas lou; dès qué souî de bonna himou aquella foulié m'arrâpa."

Dins aquelo edicioun la traducioun franceso es d'Edouard Cuq.

En mai dóu pouèmo, se troubo en seguido: - "Sur les traces de Jean-Baptiste Castor Fabre (1727-1783)".

- "Pour l'histoire... Le Siège de Caderousse (Mai-juin 1709) par l'Abbé de Jarente-Cabannes, notes de Georges Deloye. S. Doria, Ordonnance portant abolition de la procédure faite à l'occasion de la révolte des habitants de Caderousse pendant la disette, 8 mars 1710." - "Dans la Bibliothèque d'un collectionneur". - "Éditions Lou Siège de Cadaroussa." - "Bibliographie." - "Crédits photographiques."

Segur avèn aqui uno edicioun di mai coumplèto dóu Sèti de Cadarouso.

"Lou Siégé de Cadaroussa - Poéma héroïqua én três chants" de Jan-Batisto-Castor Fabre. Un libre bilengue de 208 pajo au fourmat 18 x 24, emé forço fotò e dessin en coulour. Costo 24 € en libraièrié. www.alasardbautezar.com

Manifestacioun en l'ounour de Jan-Batisto Fabre

En seguido de la publicacioun d'aquéli dous oubrage de Jan-Batisto Fabre, de manifestacioun soun previsto à Mount-Pelié, Beziés, Avignoun e Sorgo.

En Avignoun, is Archiéu despartamentau de Vau-cluso, plaço dóu Palais, dóu 19 de setèmbe au 3 de novèmbre dóu dilun au divèndre de 8 ouro e miejo à 12 ouro e miejo e de 13 ouro e miejo à 17 ouro: Espousicoun "Jean-Baptiste Fabre - Le Siège de Caderousse - Une épopée burlesque en Comtat Venaissin". Vesito coumentado pèr Crestino Martella e Clemènt Serguier: "Fabre écrivain de langue d'oc" lou dilun 2 d'òutobre à 14 ouro e miejo. Se tournara celebra l'abat Fabre lou dimècre 4 d'òutobre en la Capello de l'Ouratòri pèr la Semano prouvençalo.



À Sorgo au teatre de L'Astrolabe (Festenau de Teatre en lengo prouvençalo), divèndre 29 de setèmbe à 20 ouro e miejo, representacioun dóu "Siégé de Caderousse".

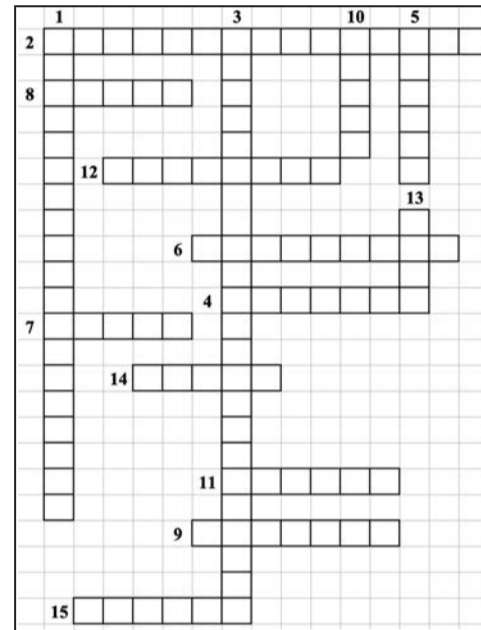
P. A.

MOT CROUSA de Rèino Oberti

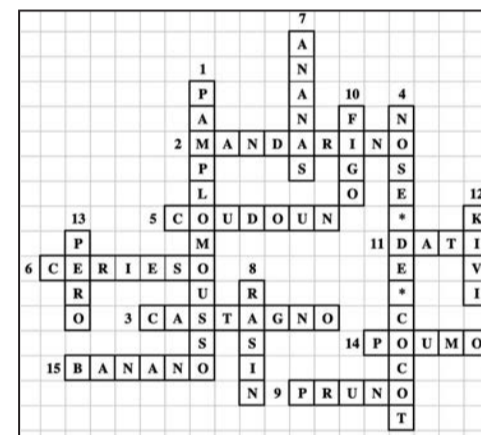
Definicioun: Li trasport et li machino

- 1 : Vai toujours à l'amermaçarié.
- 2 : Veituro pèr transporta li defunta.
- 3 : Machino pèr li meissoun.
- 4 : Pèr trasportta li materiau.
- 5 : Se dis tambèn destaparello.
- 6 : Machino dóu maçoùn.
- 7 : Pèr ana sus l'aigo.
- 8 : Lou mai grand es en dessouto Paris.
- 9 : Es uno veituro.
- 10 : Dins un filme es pèr Tobrouk.
- 11 : Pèr voula au travès di nivo.
- 12 : Mejan de trasport di rèi.
- 13 : Es un TGV.
- 14 : Lou Pitalugue n'en es uno.
- 15 : Pèr ana sus la Luno.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvènço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

La formo negativo d'ou verbe

La negacion emé "pas".

(seguido d'ou mes passa)

L'avèrbi "pas" se plaço :

- quâsi toujours après lou verbe,

Perqué dounc lou farien pas...

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

- entre l'aussiliari, o semi-aussiliari, e lou verbe di tèm̄s coumpausa,

Aviéu pas fini de me faire aquelo refleissioun...

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

- de preferènci, après lou proumier aussiliari di tèm̄s surcoumpausa,

Sarian pas estado separado.

N'èro un que s'èro endraia dins lou jardin pèr la grasiho que, proubable, èro pas estado sarrado.

"Lou Maianen" de L. Denis-Valvéreane

Pòu pamens se plaço :

— indiférentamen avans o après lou verbe dins d'uni cas, noutamen em' un verbe à l'infinitiéu.

Pèr pas alounga aquest raconte.

Pèr alounga pas mai aquest raconte.

Au mens, vai plan de pas t'ensali!

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Me sarié esta grand vergougno de pas faire moun degut.

"L'Antifo" de Jousè d'Arbaud

— o entre l'aussiliari, o semi-aussiliari, e lou verbe (bèn mai raramen après) dins li tèm̄s coumpausa segui d'un infinitiéu.

L'auriéu pas degu dire.

L'auriéu degu pas dire.

Auriéu vougu crida que l'auriéu pas poussu.

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

L'avèrbi "pas" pòu èstre ranfourça pèr l'apoundesoun d'ou prounoun indefini "ges".

Avié pas ges de sòu.

Dins lou quartié i'a pas ges de malaut.

"La miougrano entre-duberto" de Teodor Aubanel

"Ges" ramplaço l'avèrbi "pas", mai dins li soulet cas ounte lou verbe es segui d'un coumplemen (de fes, sous-entendu).

I'a ges de souluciou? N'i'a ges.

De felibre, n'i'a ges de fa.

"Un rèst de trioulet" de J-B. Gaut

Li particulo negativo "plus", "res", "brigo", "gaire", podon d'ou meme biais ranfourça vo atenua l'avèrbi "pas" o encaro lou ramplaço.

I'a degun. — I'a pas degun.

La sensacioun que fai aquelo pouèsiò, òuriginalo e persounalo coume n'i'a belèu gaire...

"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Uno negacion restritivo se coustruis en prouvençau emé "pas que", tradus lou francès: seulement.

Ai pas que vint goubiho. J'ai seulement vingt billes.

- *Quant li vendès, Moussu? - Oh! tenès, pas que vint sòu.*

"Nouvello proso d'armana" de Frederi Mistral

Coustruciuon verbalo negativo

La particulo negativo "pas" s'emplego regulieramen, coumbinado emé d'atru particulo vo avèrbi de negacion, sènso coutra-dicioun pleounastico vo contro-negacion.

Digués pas rèn. Ne dites rien.

Degun a pas jamai vougu assaja.

Personne n'a jamais voulu essayer.

Noun pousquerian pas plega l'ïue.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Parieramen pèr l'empé de "noun" emé d'atru particulo vo avèrbi de negacion, mai bèn plus raramen.



Que jamai plus noun t'en parle.

Que jamais plus il ne t'en parle.

Noun jamai vèn. Il ne vient jamais.

Rèn noun me counsolo. Rien ne me console.

(T.d.F. - C. Brueys).

Li mémi particulo vo àutris avèrbi de negacion podon se repèti vo se coumbina sènso pèr autant equivalé à-n-uno afirmacioun.

Rèn ié fasié rèn. Rien n'y fit.

"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

Li noble volon de noble e jamai n'en trouvaras ges.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Es pas de counfoundre emé l'emplé coumbina de "ne" e "en", assemblage dins quente "ne" espletiéu es toujours elida e "en" pèr fes escafa pèr un fenoumène d'aploulougio :

- siegue en qualita d'avèrbi de lioc endicant la prouvenèço,

N'en sorte. J'en sors. *N'arribave.* J'en arrivais.

N'en vèn de pertout: de Marsiho, de Draguignan, d'Ais, de Touloun.

"Lou Sant Aloi de Broussinet" de Leoun Spariat

- siegue coume prounoun significant en francès "de lui", "d'elle", "de ceci", "de cela", etc.

N'aurai. J'en aurai. *N'i'aura.* Il y en aura.

Me n'en morde li det.

Es d'aquéli fulobro que cercon de travai e pregon Diéu de n'en ges trouva...

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

En prouvençau "n'" courrespound pas vertadieramen à la particulo espletivo "ne" de la negacion en lengo franceso.

N'en doute pas. Je n'en doute pas. (T.d.F.).

N'agante pas. Je n'en attrape pas.

N'en counneissié ges d'autre!

"Lou pastrage" de Mèste Eisseto

N'es pas que que fugue.

Ce n'est pas qui que ce soit. (T.d.F.).

Vès n'aquí mai un que part, di fiéu cantant de la Prouvenço, lou bon e brave Pau Areno.

Presentacioun di "Pouèmo" de Pau Arène par F. Mistral

La negacion pòu èstre espremido pèr la repeticion de la counjunciuon "ni".

Ni l'ai vist, ni touca. Je ne l'ai ni vu, ni touché. (T.d.F.).

Aguère la counfusioun de dire que sabiéu ni lire ni escriéure.

"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

Pèr fes meme, la proumièro negacion es inespemido.

Mirèio, dis, mange ni beve.

"Mirèio" de Frederi Mistral

La negacion pòu encaro s'efetua, l'avèn vist, au mejan d'avèrbi vo prounoun assoulu tau "degun", "res", "ges", "gaire", "jamai", "plus", etc.

Degun n'en vòu.

Aurié plus manco l'afiscacioun, pèr lou buta.

"La Rèino Sabo" de Jousè Bourrilly

Res vendra.

À la bono ouro, moun gnarro, vese que ta mouié gèino res.

"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Li gènt fan gaire crèdi...

"Conte escampiha" d'Ansème Mathieu

I'a pas rèn. Il n'y a rien.

Se pòu rèn declara de-segur aquí-dessus.

"Noutiço di Belugo" de Louis Roumieux

A jita cap de lagremo?

N'a-t-il jeté aucune larme? (T.d.F.).

Se dis plus grand paraulo...

"L'Aiòli" de Charloun Rieu

Lou mai souvènt, ranforçon la negacion "pas", quàuqui fes la negacion "noun", sènso que li dous mot, - lou fau mai dire -, equivalon à-n-uno afirmacioun.

N'i'a pas cap. Il n'y en a point. (T.d.F.).

Noun coumprenquè rèn. Il ne comprit rien.

Noun l'ai jamai bèn sachu.

"Li Rouge d'ou Miejour" de Félis Gras

D'atru mot podon fourma de loucuciuon negativo.

Brounquè pas manco d'uno semello.

Il ne broncha pas seulement d'une semelle. (T.d.F.).

N'i'a brigo. Il n'y a rien. (T.d.F.).

Acò 's belèu dur uno brigo.

"Nerto" de Frederi Mistral

Uno negacion restritivo se pòu fourma pèr l'emplé de "que", "rèn que", "pas que", "pas mai", "soulamen", etc.

Beve que d'aigo.

Parle rèn que prouvençau.

Dins lou palais s'entènd qu'un crid.

"Nerto" de Frederi Mistral

Parlavo rèn que de patriò, de drapèu, de bataio, de liberta, de glòri.

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Un moumen, se vèguè rèn que la couveto e l'esquinasso de l'ome.

"Lou Regrèt de Pèire Guilhem" de Jousè d'Arbaud

Vole pas mai qu'un pau de pan.

Sarié de crèire, car n'en faguerian pas mai que ço que vèno de dire.

"Varlet de mas" de Batisto Bonnet

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXIV

Ciéucle vuechen. Seten valat. Li laire soun castiga pèr li serp.

À-n-aquéu moumen de l’an novvèu que li rai dóu soulèu se fan mai tèbe soute l’Eigalié, e que deja li niue se fan quasimen pas mai longo que li jour; quouro, sus la terro, la brèino retipo l’image de la nèu, sa blanco sorre, emai sa plumacholo gaire duradisso s’esvaligue lèu, lou pacan desprouvesi de fôure se lèvo e bado, e vèi lou campas que blanqueto tout; e, se cresènt que tout jalo, se pico sus l’anco, s’entourno à soun oustau e, en anant d’un bord à l’autre, se lagno de l’auvâri coume un pauras que la tèssto ié part; pièi tourno aluca soun bèn e, vesènt qu’en gaire de tèms lou mounde a muda semblant, ié revèn l’esperanço, aganto sa redorto e coucho li fedo deforo pèr que vagon paise.

Dóu meme biais me faguè espaventa, moun mèstre, quand ié veguère aquelo caro trevirado; mai tant-lèu, coume au pacan, me capitè lou baume pèr ma plago; dóumaci, coume venian au pont engruna, moun menaire se virè vers iéu em’aquel èr tant dous que ié veguère au proumié rescontre, au pèd de la mountagno (1).

D’abord, regardè bèn li roucas debaussa, prengué sis amiro, pièi durbiguè li bras e m’agantè à la brasseto.

E coume aquéu que travaio tout tirant de plan, de modo que sèmblo que soun idèio sèmpre davanço soun obro, ansin, éu, en m’aubourant vers la cimo d’un roucas, n’en gueiravo un autre en disènt: “Sus aquéu, aro, arrapo-te; mai tasto d’abord se te pòu pourta.”

Acò èro pas uno draio pèr li vesti de capo en ploumb, que nautre à peno poudian escala de clapas en clapas, Vergéli l’ougié coume uno ombro qu’èro, iéu, buta pèr éu.

E s’èro pas esta que d’aquéu bord la ribo èro mai courto que de l’autre, sabe pas ço qu’aurié fa, éu, mai, iéu, auriéu cala.

Mai estènt que Malebolge es touto aclino vers l’uberturo dóu pous lou mai founs de l’Infèr, es clar que, pèr cade valat, i’a uno ribo que s’aubouro e uno outro que s’abaisso; (2) à la perfin, arribèrian sus lou cresten, au poun ounte se i’estacavo la radiero pèiro dóu pont abousouna.

Aviéu talamen toumba sus l’alen, quand fuguère en aut, que poudiéu plus metre un pèd davans l’autre; tambèn, entre arriba, m’assetère.

- “Desenant, es mestié qu’espousses ansin ta pereso” diguè lou mèstre, “dóumaci en restant asseta sus de couissin o estendu soute de vano, s’acampo pas la glòri; e quau abeno si jour sèns se counquista un pau de glòri, un cop mort n’en soubro pas mai d’èu, sus la terro, que soun rèsto dóu fum dins l’aire e de l’escumo sus l’aigo.

“Tambèn, aubouro-te; vince toun ancoues pèr lou courage e pèr la voio que gagnon tóuti li bataio, quouro se laisson pas gibla soute lou pes dóu cors mourtau.

“Nous faudra escala encaro mai aut qu’acò; n’i’a pas proun d’agué vist li dana e de se desparti d’éli: se coumprenes ço que te vole dire, aro fai en sorto

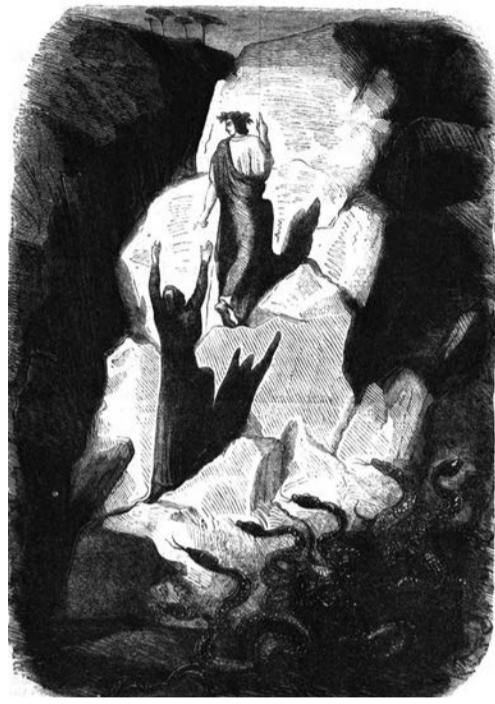
de tira proufié de la leïçoun.”

M’aubourère alor, en fasènt li mino d’agué mai d’alen que noun me sentiéu, e diguère: “Camino, que siéu fort e ardit.”

Enreguerian lou camin sus lou pont roucassous, estré, mal-eisa e forço mai escalabrous qu’aquéu d’avans.

Em’acò, pèr pas parèisse flacas, tout caminant charrave; e à moun parla respoudeguè uno voues espelido de l’autre cros; mai se devinè incapablo d’articula de paraulo coumprenablo.

Ansin, sabe pas ço que diguè, emai iéu fuguèssè au poun lou mai aut dóu pont que travèssou lou valat; pamens, èro clar qu’aquéu que parlavo s’arrestavo pas de camina.



Ma caro èro aclino vers lou bas; mai mis uei d’ome vivènt poudien rènn vèire au founs en causo de l’escuresino; pèr acò diguère: “Mèstre, vai, passo sus l’autro ribo, e davalent d’aquest pont aut coume uno muraio; que, dóu meme biais qu’entènde de voues sènsou rènn pousqué aganta di paraulo, d’aquéu rode vese bèn un grouïn se moure, mai ié pode rènn destria.”

Me venguè: “Te respouderai pas autramen qu’en fasènt ço que demandes; quouro la demando es resounablo, de-seguido la fau satisfaire pèr d’ate e se teisa.”

Davalerian dóu pont en anant vers lou rode ounte ajoun la vuechenco ribo; e pièi, alor, lou seten valat m’apareiguè à bèus uei vesènt; e ié veguère dintre un terrible grouïn de serp de meno tant diverso, que soun soulet record m’en laisso encaro sang-begu.

Que me parlon plus de la Libio e de si sablas; dóumaci”, s’éli assouston de serp estranjo coume li quelidre, li jaculique, li fareas, li cencris e lis anfisabèno, se ié veguè jamai - nimbouro au-dessus de la Mar Roujo - rènn de tant pestilenciau ni de tant feroun.

De-mié aquelo crudèlo e tristo boudroio, de gènt courrien nus e espaventa, sènsou espèr de capita un traou pèr s’escoundre o un talisman pèr se rèndre invisable; avien li man ligado darrié l’esquino emé de serp que, dins si ren, tancavon la co e la tèssto e, pèr davans, fiasen de nous.

E n’en vaqui un, qu’èro proche dóu bord ounte

erian, qu’uno serp se ié rounsè dessus e lou trafiguè entre li dos carbo dóu coui.

Jamai s’escriguè tant vite “o” ni “i” coume éu s’atubè e fuguè crema fin-qu’à tant que d’èu restèsse plus que de cèndre que toumbèron; e quand fuguè au sòu vengu à rènn, la pousso s’acampè d’esperelo, e subran tournè coungreia lou pecadou. Ansin li grand sàvi an afourti que lou fèni mor e pièi renais quouro vai coumpli si cinq cènts an; dins sa vido, s’apasturo pas d’erbo, ni de civado, mai rènn que de grum d’encens e de pebre-giroufla, e, pèr mouri, s’agaloupo de nard e de mirro.

E tau s’atrobe aquéu que toumbo, sènsou saupre coume i’es arriba, gibla pèr li forço infernalo que tirasson lis endemoumia, o pèr touto outro ópila-cioun qu’aplanto la vido e encadeno l’ome que, s’aubourant, se regardo à l’entour, desmemouria pèr lou reboulimen qu’a endura, e que, tout badant, souspiro; tau èro lou pecadou que venié de s’auboura. Oh! poudè de Diéu, coume es sevèro ta justico, quand dins si casti pico de cop ansin!

Moun menaire ié demandè quau èro; pèr acò nous venguè “Plouguère de Tuscane, i’a gaire de tèms, dins aquelo coumbo fèro.

“M’agradère dins uno vido noun pas umano mai bestialenco, coume un miòu - bastard peréu coume li miòu - que fuguère; siéu Vanni Fucci la Bèsti, e Pistoia me fuguè digno cauno.”

E iéu à Vergéli: “Digo-ié que s’envague pas, e demando-ié quete crime lou couchè eïçavau; que lou counèguère, iéu, vivènt, ome violènt e sanguinari.”

E lou pecadou, que m’ausiguè, cerquè ges d’escampo; mai me durbiguè soun amo, e vers iéu aubourè sa caro vestido de vergougno e de tristesso; pièi diguè: “Souffrisse mai que m’aguèsses sousprès dins la misèri ounte me veses que d’èstre esta deraba à la vido d’en aut.

“Te pode pas refusa ço que demandes: se m’atrove en Infèr dins un rode tant bas, es que raubère à la clastro de Sant Jacob dóu Dome de Pistoia, la clastro di richi paramen; e un autre n’en fuguè encupa faussamen. Mai pèr fin que la visto de moun casti te rejoyguè pas - se jamai sortes d’aquéli sournis encountrado - duerbe tis aurio à ço que t’anoucié, e ause. Pistoia, pèr coumença la vuejon dis ome de moun partit, aquéu di Negre; pièi, à Flourènço, li Negre couchon li Blanc; e alor, gènt e gouvèr se renouvellon.

“Deja Mars, diéu de la guerro, trais de Vau de Magra un uiau agaloupa de nivo negrasso; em’acò, sus Campo Picene, se lieürara uno bataio dins uno tempèsto aigro e impetuouso: pièi l’uiaou estrassara subran li nivo, de modo que tóuti li Blanc n’en saran matrassa.

“E t’ai di acò pèr te faire souffri.” (3).

(1) Mountagno: ounte rescountrè li tres bèsti fèro. (Cant 1, vv. 31-54)

(2) Uno outro que s’abaisso: Figuren li dès valat de Malebolge pèr dès ‘V’ mes à coustat un de l’autre, pèr la coumoudita dóu resounamen, prenen un soulet d’aquéis ‘V’ figurant lou valat ounte soun 11 pouèto.

Se lou ‘V’ es pausa sus uno ourizountalo, coume dins l’escrituro, li dos branco dóu ‘V’, li dos ribo dóu valat s’aubouron tant uno coume l’autro. Mai se pausan aquéu ‘V’ sus uno rego drecho davalanto, davalant vers lou pous centrau ounte van li pouèto, i’a uno branco, i’a uno ribo que s’aubouro, aquelo dóu coustat aut de la rego, e uno que s’abaisso, aquelo dóu coustat bas. Es pèr aquelo radiero ribo que li dous pouèto escalon.

(3) Pèr te faire souffri: Dante èro un Blanc dóu Partit Guelfe.

De segi lou mes que vèn

Lou dialèite dóu Trin di Pigno

Soun moumen de glòri, lou trin dei Pigno l’a agu dous cop: lou proumié à la debuto dóu siècle XX^{en}, quand fuguè coustrui, e que li gèn poudien ana de Digno à Niço dins la journado. Lou segound quand gagnè soun noum pèr-de-que li caufaire brulavon de pigno de pin dins lou fougau de la loucoumoutivo. Erian dins uno pountanado que falié faire d’ecounoumio, que li pichòti ligno de camin de ferrì devenien mau rendablo, que lou carboun ero carivènd mentre que li pin coungreiaivon de chasque coustat dóu camin.

Aro, aquèu trin marchò plus à la vapour, e rènd toujours quàuqui service is estajant di viloto, vilage e vilajoun que ribejon soun camin. E pièi, fa tant de tour e de virouïoun dins li valèio dóu Verdoun, dóu Cauloun, dóu Var, que lou viage es remirable... à leva di toun que soun noumbrous e bèn sourne.

Vaqui: es planta lou decor pèr l’istourieto que voulièu vous counta.

L’autre jour, monte dins aquéu trin, en garo d’Anot, pèr m’en tourna à Digno.

Sus li sèti en fàci de iéu, l’avié un parèu, trento, trento-cinq an, tóuti dous bloundin dis uei blu, sourrisènt. Se vesié que lou moussu, tant aurié bèn ama charra emé lou terradourèn que siéu. Mai lou terradourèn es pas de mai fort dins li lengo de l’uba... vai saupre. Soun beléu Nourvegian, Danés, Suedès o Alemand...?

Lis escoute quand charron, douçamen, entre éli, pèr me faire uno idèio. Zou! fau i’ana, fau faire bon acuei... Mande quàuqui mot. Moun ome es tout trefouli de poudé plaça si rudimen de francès.

D’en premié, me siéu engana sus la nacionnality: soun Oulandés. Vènon de l’uba de l’Oulando, de Den Bosch, e sejourne à Castelano, en ribo de Verdoun. Lou Verdoun, justamen, sian en trin (i’a de trin de pertout) de lou ribeja, après avé travessa la mountagno bono-di lou toun de La-Colle-Saint-Michel, que mesuro mai de 3,5 kiloumètre.

Lou trin di pigno, sus sa vio metrico, ferrejo, cliqueto, la moutrico rounflo tant que pòu quand crèis lou pèr-cènt dóu pendis. N’en fai un de bru, tout acò!

Mai uno pichoto voues, enregistrado, tasterado, anoucié pèr-dessus lou noum de chasco garo venènto. L’a fa dous cop, soun anoucié !. E moun Oulandés, embriaga pèr lou chalun dóu païsage, tout à soun bonur d’èstre en Prouvènço, me diguè :

— *La seconde fois, c’est en dialecte ?*

Siéu toumba de quiéu. En prouvençau, lis anoucié? Mai monte te creses, moun bèu?

Brandant la tèssto, m’a faugu respondre :

— *Et non, c’est de l’anglais !*

Andrèu Poggio

Prouvènço d’aro

Périodicité: mensuelle.

Septembre 2023. N° 401

Prix à l’unité: 2,10 €

Abonnement pour l’année: 25 €

Date de parution: 05/09/2023

Dépôt légal: 31 janvier 2028

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0128 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA “La Provence”

248, av. Roger-Salenqro, 13015 Marseille.



Directeur administratif: Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction: H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.

Dessinateur: Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat

Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy

12, Traverse Baude

13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Passejado à Mentoun

Coume cado annado emé la femo, sian ana se passeja uno semana à Mentoun. Poulit endré en ribo de mar, i raro de la frontiero italiano. Aqui poudèn se permena dins lou relarg mountagnous de Turini, emé uno virado sus l'Aution au bèu mitan dis estivi soum que segnourejon lou relarg, o encaro dins li valado de la Roya, dins lou masage de Casterino à l'intrado de la Valado di Meraviho, o li vilage encimela de Santo-Agnès, Saorge, Tendo e que saup iéu, un chale!

Pèr lou cop, ai descubert uno poulido legèndo toucant Mentoun: lou simbole dóu citroun.

Evo, foro-bandido dóu Paradis terrèstre emé Adam, avié empourta un fru d'or, lou citroun. Après agué treva lou rode pèr orto e pèr camin, agantèron l'orle de la mar, pièi l'areno de Garavan, lou Gou, la douçour dóu climat, em' un plantun verturios... Tout fasié pensa à Evo e à Adam à la douçour de l'Eden.

Es aqui qu'ensepelièron lou citroun. Ansin nasquè despièi aquéu moumen dins lou cantoun, un pichoun paradis carga de citroun: Mentoun.

Pamens aquelo vilo de Mentoun a mai d'uno òurigino...

La segnourié de Mentoun avié baneja tre lou siècle XII^{en}. Èro la proupieta d'uno famiho genouveso que se sounavon li Vento. En 1290, Manuèu Vento, nistoun de Guiéume, vai douna à la vilo sis estatut coumunau. Ansin sèt cènt an après, en 1990, Mentoun avié festeja pèr l'òcasion aquel avenimen em' uno fèsto medievalo de trio.

En 1346, Mentoun èro vengu proupieta de Carle de Grimaldi, segnou d'ou Mounegue. À parti d'aquí, l'istòri de Mentoun se vai mescla em' aquelo de la Principauta dóu Mounegue.

Ounourat II, que restavo dins soun palais, Carriero longo à Mentoun, fuguè l'un di prince dóu Mounegue. Es éu qu'avié fa eregi, en 1619, lou bastioun en ribo de mar pèr apara la ciéuta dis envahissèire. Au-jour-d'uei aquéu bastioun es restaura d'un poulit biais. Se ié pòu vèire d'espousicion en oumenage à Jan Cocteau.

Au siècle XVIII^{en}, soun pas mai de 4000 estajan que tiron aqui proufié de l'agriculturo e de la pesco.

En 1848, Mentoun fai cession e se



vai prouclama vilo libro soutu prouteicion sardo. Van faire la chausido de soun restacamen à la Franço en 1860. Carle III de Mounegue vai faire abandon de si dre sus la vilo à l'emperour Napouleoun III.

À parti d'aquí Mentoun es restaca au despartamen dis Aup Marino e pèr lou cop à la Franço.

Vuei Mentoun es uno vilo pleno d'estrambord. À l'acabado de l'ivèr, van coumença à faire fèsto, em' aquelo dóu citroun e soun passo-carriero de càrri, ourna emé de citroun, acò parlo soulet. Pèr acò li carriero soun aparado peréu de citroun emé de bèllis espousicion au jardin Biovés. Aquelo fèsto d'aquí avié pres soun envanc tres 1934, dins la pountanado de la bello epoco.

D'aquéu tèms Mentoun es lou proumié proudoutour d'aquéu fruch emblematic, lou citroun.

Lou tourisme e li passejado touristic coumençon de baneja. Em'acò, despièi aquéu tèms, dins lou toumbant de febré, la vilo es en fèsto. Mai li permenado dins lis androuno soun tambèn agradivo tout l'an. Soun animado li jour de niero pèr lou group de musico *La Banda dóu Campanin*.

Aquélis androuno vous van mena à la basilico Sant-Miquèu, au marcat cubert, o en ribo de mar au Pargue Arene de Fossan, o, encaro au jardin campanin.

Au bèu mitan de la vilo, uno poulido car-

riero pèr li pedoun monte poudèn manja un moucèu, croumpa de souveni, de liquour de citroun, e, subre-tout camina à despart dis autò.

Amoundau, au bout dis androuno en escalé, vaqui lou cementàri dóu viè castèu. Aqui soun ensepeli d'aristocrate russe e anglès dins de toumbèu ufanous. D'aquí nòstis uei podon s'espargar sus touto l'espandido de la mar. Eici tant que lis uei podon vèire: au levant, l'Itàli; au nord, li mountagno emé si vilajoun quiha, e à soulèu tremount, lou cap Martin, o encaro se permena dins de jardin esttraordinari, emé de richis oustau, monte au siècle XIX^{en} de boutanisto anglès an agu l'idèio de planta d'espèci troupicalo e s'otroupicalo: aquéli fan la joio di foutougrafe, quand soun enflourido... o encaro vesita lou muséu Jan Cocteau en ribo de mar emé de poulidis espousicion d'artista de l'endré e bèn d'autri couneigu.

Es eici que s'atrobe lou kiloumètre zèro de la routo di grândis Aup, trevado pèr d'afouga moutard.

En bord de mar en seguito dóu bastioun uno bello jitado, bastido à la demando de Napouleoun III, pèr apara di breffouinié dóu levant, lou port vièi atenènt. Aquelo proutegis tambèn la poulido cèno di Sableto.

Verei Mentoun vòu lou cop de ié faire d'alongui.

Jan-Pèire de Gèmo.

L'estirado

La Prouvènço fèro (1500-600 avans J.-C.)

Tèms di Fado; empèri di Ligour; Sàli, Cavare, Voucounci; coumbat d'Ercule dins la Crau contro Aubioun e Bergioun; coulounisacioun feniciano.

La Prouvènço grèco (600-123 avans J.-C.)

Foundacioun de Marsiho pèr li Fouceien; foundacioun de Niço, Antibò, Agde, Léucato, per li Marsihés; li navegaire Piteas e Eutimenes; sèti de Marsiho pèr Jùli Cesar.

La Prouvènço roumano (123-412 après J.-C.)

Foundacioun d'Ais pèr C. Sextius Calvinus; desfacho di Tétouton e dis Ambroun pèr Gaius Marius, au pèd dóu mount Ventùri; la Venus d'Arle; lis Areno bastido; l'empeiraire Coustantin en Arle; la predicacioun de l'Evangéli; sant Lazàri, santo Madaleno, santo Marto, sant Trefume; li mounges: sant Ounourat, sant Cassian.

La Prouvènço goutico (412-932).

Envasioun di barbare, Got, Bourguignoun e Franc. Guerro di Sarrasin: Carle-Martèu à Nime, Carle-Magne en Arle, Guihèn dóu Court-Nas en Aurenjo.

La Prouvènço independènto (932-1482).

Bousoun, rèi d'Arle. Li Comte de Prouvènço de la famiho de Bousoun; Guihèn lou Grand, paire de la Patrio; lou martegau Gerard Tenque foundo l'ordre de l'Espitau; Li Comte de la famiho barcilouneso; guerro di Bausen; flouresoun dóu Gai-Sabé; li Troubaire; guerro dis Albigés; li republico prouvençalo; Ramoun-Berenguié lou Grand; Roumiéu de Vilo-Novo; Li Comte de la proumièro d'Anjò: lou rèi Roubert lou Sage, la rèino Jano; lou Papo en Avignoun; Petrarco e Lauro; li Court d'Amour; li Jo Flourau establí à Toulouso; Li Comte de la segoundo famiho d'Anjò: lou bon rèi Reinié; Palamède de Fourbin.

La Prouvènço franceso (1482).

Louis XI: la Prouvènço reünido à la Franco. Carle VIII: lis Estat Generau de Prouvènço aprovon l'unioun. Louis XII: establiment dóu Parlamen; Francés I^{er}: li Prouvençau repousson Carle-Quint; brulamen di grèiso prouvençalo dóu Luberon; Enri II: l'engeniaire Craponne. Francés II: guerro de religioun. Nostradamus, Belaud de La Belaudière. Enri III: la Ligo, li Rasa, li Carlisto, li Bigarra. Enri IV: lou brave Crillon; lou Conse Casau. Louis XIII: bourroulo di Cascavèu. Louis XIV: Aurenjo reünido à la Franço; l'estatuaira Puget, lou savènt Peyresc, Massihoun. Louis XV: pèsto de Marsiho, Belsunce. Louis XVI: lou baile Suffren; darriero reünion dis Estat de Prouvènço; Pascalis. La Revoulucion: Mirabèu, Grégoire soun raport sus la necessita d'aneienta li patoues; Avignoun reüni à la Franco; sèti de Touloun. Bonaparte empeiraire: Portalis, Simeoun. Louis XVIII, darríer comte de Prouvènço. Carle X: Neissènço de Frederi Mistral. Louis-Felipe 1^{er}, Napouleoun Bonaparte, Napouleoun III: Revièure de la lengo prouvençalo, establiment dóu Felibrige (21 de mai 1854). Thiers, Mac-Mahon, Grévy, Carnot, Casimir-Périer, Faure, Loubet, Fallières, Poincaré, Deschanel, Millerand, Doumergue, Lebrun, Auriol, Coty, De Gaulle, Poher, Pompidou, Giscard d'Estaing.

La Prouvènço perd sa lengo (1992).

Lou sagataire Mitterrand: la lengo es rèn que lou francès.



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

dóu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dou-Rose



La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>